



Г. С. Баранкова

Переводы Шестоднева Севериана Гавальского в Софийском сборнике XV века

Рукопись РНБ, собр. Софийское № 1285, первой трети XV в. представляет собой сборник, содержащий разнообразные древнерусские оригинальные и переводные произведения. В полном объеме она не была предметом комплексного исследования, но привлекала внимание исследователей — историков и филологов В. М. Изергина [1891], А. С. Шекина [2005], А. И. Клибанова [1960], Н. В. Савельевой [2010]. В. М. Изергин в исследовании, посвященном анализу текста «Предъсловие покаянию», отметил Софийскую рукопись № 1285 как замечательную тем, что «...она должна быть признана довольно точною копиєю с оригинала, по крайней мере, XII в.» [Изергин 1891: 188]. И действительно, графико-орфографические черты этого списка свидетельствуют о том, что он был переписан с раннего списка, весьма вероятно, XII—XIII вв. Софийский список сохраняет многие особенности старшего полуустава. При этом он не имеет следов второго южнославянского влияния, что можно было бы ожидать для списка, написанного в XV в. Из орфографических русизмов последовательно проведены на протяжении всего Софийского сборника написания с ж на месте *dj и восточнославянские написания редуцированных с плавными типа *tʹrt, tʹrt, а из грамматических — написания с -ть в окончаниях презенса 3 л. ед. и мн. ч. Остальные русизмы (полногласия, слова с начальными о, оу в соответствии со старославянским ѓ, ю, морфологические русизмы (окончания -ъмь, -ьмь в тв. пад. ед. сущ. с основой на -ѡ, окончания -ѣ в род. ед. и им. вин. мн. ч. у сущ. с основой на -а̑, многочисленные причастные формы на -ѹчи, -ючи, -ачи, -ячи, имперфект с аугментом) распределяются в пределах этого сборника следующим образом: в южнославянских по происхождению памятниках

Автор выражает благодарность А. А. Пичхадзе за ценные советы при работе над статьей.

они появляются спорадически, тогда как в древнерусских переводных и оригинальных текстах, равно как и в авторских вставках составителя сборника, которые он вносил в тексты произведений, они допускаются достаточно широко¹.

В состав этого сборника включены древнейшие переводные южнославянские по происхождению произведения, такие, как Изборник Святослава (Симеона) 1073 г., Богословие в переводе Иоанна экзарха Болгарского, а также неизвестные переводы, принадлежность которых южным или восточным славянам еще предстоит определить. Это фрагменты перевода из Шестоднева Севериана Гавальского и отрывок из 1 Слова Андриант Иоанна Златоуста (оба памятника не находят соответствий в известных одноименных переводах). Не исключено и древнерусское происхождение названных переводов.

Широко представлены в сборнике оригинальные древнерусские сочинения, в числе которых Послание Феодосия Печерского о воскресном дне и Слово о вере крестьянской и латинской, Слово о твари и о дне, рекомом неделя, Поучение о тропарных чашах, Слово Иоанна Златоуста о лживых учителях, ряд антиязыческих статей (Слово некоего христороубца и ревнителя о правой вере, Сказание св. Нифонта о песнях мирских и русальях, Сказание о ставящих вторую трапезу роду и рожаницам), канонические сочинения (Заповеди Вселенских соборов, Предсловие покаянию, Слово о церковном устройении), апокрифические произведения, среди которых выдержки из Сказания Афродитиана, Слово на Успение Богородицы Иоанна Селунского, статья о Магомете из Хроники Георгия Амартола, фрагменты из Пандекта Антиоха, проложные притчи из Повести о Варлааме и Иоасафе, Слово св. Ефрема Сирина о книжном учении и ряд др. произведений.

Интересно, что по своему составу Софийский сборник частично совпадает с Паисиевским сборником конца XIV–XV в., содержащим те же антиязыческие статьи, произведения Феодосия Печерского, св. Нифонта, Ефрема Сирина, однако выборки из Изборника 1073 г., Шестоднева Севериана Гавальского, Андриант и Богословия в нем отсутствуют. Примечательно, что составитель сборника (или его протограф) не просто копировал тексты, но и редактировал их как со стороны содержания, так и со стороны языка. Следы смысловой и языковой правки несут на себе главы Изборника Святослава 1073 года, выборкой из которого открывается рассматриваемый сборник (подробнее об этом см. в [Баранкова 2008]).

¹ Подробный анализ графико-орфографических и языковых особенностей Софийского списка см. в [Баранкова, Савельева: в печати].

В Соф-1285 представлены два фрагмента переводов из Шестоднева Севериана Гавальского. Первый, небольшой по объему (л. 59а–60б), озаглавлен **Въ стѣхъ ѡца нашеѣ севериана епа гавальска повѣсть ѡ шестоднѣци** (его публикацию см. в [Баранкова 2002: 42–46]). Вторым, состоящий из 10 Слов (л. 108а–121а) представляет достаточно большой выборочный перевод из Шестоднева Севериана Гавальского (далее ШСГ).

Шестоднев Севериана, епископа Гавальского (IV — первая треть V в.) — одно из произведений экзегетической литературы, довольно рано ставшее известным в славянской письменности благодаря переводам его отрывков, включенным в Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Этот Шестоднев был составлен в Преславе в кон. IX — нач. X в. и представляет собой компилятивное произведение, включающее в свой состав переводы из Шестоднегов Василия Великого и Севериана Гавальского, а также тексты, написанные самим Иоанном (далее в нашем обозначении ШИЭ). Существует полный перевод Шестоднева Севериана (далее в нашем обозначении ШСГп) на славянский язык, сделанный, вероятнее всего, в Болгарии в XIII или в XIV в., см. [Соболевский 1908: 21, Горский, Невоструев 1857: 631]. Наиболее ранние списки полного перевода этого Шестоднева относятся к XV в. (РНБ, собр. Соловецкое № 873/983).

О большом интересе, проявляемом в славяно-русской книжности к этому памятнику, свидетельствуют и бытующие в сборниках выдержки из Шестоднева Севериана в особых переводах. Так, в списке РНБ, собр. Погодина № 1941, XV в. существует краткое Сказание Севериана Гавальского, состоящее из шести глав. Кроме того, небольшие по размеру части из Шестоднева Севериана включены в Христианскую Топографию Козьмы Индикоплова². Наконец, существуют русские списки Шестоднева Иоанна экзарха, в которые в качестве вставок в конце первых трех Слов включены отрывки из Шестоднева Севериана Гавальского еще в одном переводе. Таким образом, часть текста Севериана дается в этих списках дважды: в переводе Иоанна экзарха и в другом переводе, соответствия которому не обнаруживается во всех перечисленных ранее полном и выборочных переводах.

Большая популярность Шестоднева Севериана Гавальского объясняется, с одной стороны, тем, что в древнерусской книжности была распространена излагаемая в этом памятнике космологическая картина мира, в частности, ее придерживался в своем сочинении Козьма Индикоплов. Иоанна экзарха же в этом произведении Севериана привлекало прежде всего буквалистское и аллегорическое толкова-

² О соотношении этих переводов см. [Баранкова 2002].

ние Священного писания. Севериан устремлялся в своих толкованиях «внутри», пытаясь раскрыть смысловую и содержательную сущность толкуемых им слов и стоящих за ними объектов. Искусство экзегезы Севериана отличал интерес к слову и грамматической форме, хотя определенный интерес проявлял богослов и к натурфилософской проблематике, рассматривая с ее позиций ряд ветхозаветных положений.

Первая выборка в Соф-1285 из Шестоднева Севериана (л. 59а–60б), не имеет аналогов в известных переводах. Неизвестен и краткий греческий оригинал этого произведения. Не исключено, что составитель сделал сам выборку из уже существовавшего славянского перевода. В заголовке она названа Повестью о Шестоденци, составленная, как это следует из самого текста, с помощью того, что *Ѡ многа мало изахо^м стѣшьковъ*. Каждое из Слов здесь названо Стихом: *Ѥ перваго днѣ стѣ^х 59а14, а се стѣ^х во вторѡ^м днѣ естъ 59б30, а се стѣ^х во третѣ^м днѣ естъ 59б20, а се стѣ^х во пятѡ^м днѣ 59в6, а се стѣ^х шестаго днѣ 59г28*. Обращает на себя внимание тот факт, что в этом сочинении по непонятной причине отсутствует стих четвертого дня. Перевод является достаточно древним, на это указывают грамматические формы (правильное и последовательное употребление двойственного числа, наличие перфекта только со связкой). Отмечаются в тексте и некоторые древнерусские особенности: род. пад. сущ. ж. р. с основой на -а мягкой разновидности: *земль* 59б24, 60а28, в вин. ед. *птиць* 59г30, имперфект употребляется только в стяженной форме (*вѣше* 59б22, 59в4, *вѣдше* 60а4), окончания членных прилагательных фиксируются только в стяженной форме; встречается начальное *ро* в слове *ровна* 59б24. На вероятную принадлежность перевода к восточнославянской языковой области указывает наличие аориста *вѣща*, вводящего библейские цитаты 59а28, 59б24, 60а12 (вм. *рече*, используемого в болгарских переводах)³. В пользу того, что перевод мог быть сделан в Киевской Руси, свидетельствуют и перечисленные выше русизмы, однако в целом язык стандартный церковнославянский, а малый объем произведения не позволяет с достаточной уверенностью локализовать его.

В памятнике отмечаются гапаксы или слова, известные в исторических словарях по поздним произведениям: например, сущ. *миротворение* «создание, сотворение мира» зафиксировано в СлРЯ XI–XVII вв. только по Козмографии 1670 г. и Проскинитарию Арсения Каллуды 1686 г., т. е. по памятникам XVII в. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 9: 175]; в исторических словарях не отмечены слова *стишькъ*, *шестоденець*, *кръсталь* (в словарях представлено только однокоренное прилага-

³ Об этой характерной черте восточнославянских толковых переводов см. [Алексеев 1999: 178, 179; Алексеев 2002: 48].

тельное **крьстальный** по следующим памятникам: Сказанию о Борисе и Глебе, Сильвестровскому сборнику XIV в., Александрии по списку XV в. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 8: 88]).

Что же касается второй подборки из Шестоднева Севериана Гавальского, то сравнение аналогичных мест в переводах Соф-1285, ШСГп и ШИЭ показывают, что перед нами три разных перевода. Сказанное подтверждается данными, приведенными в Таблице 1 (с. 184–191).

Сравнение переводов с греческим оригиналом показывает, что текст Софийского сборника нередко отстоит от греческого источника. Однако при отсутствии текстологического исследования греческих списков Шестоднева Севериана Гавальского трудно с полной уверенностью говорить, что перед нами переделка текста, принадлежащая составителю протографа славянского сборника. Можно только утверждать, что текст Соф-1285 отличается от других переводов добавлением в него отдельных вставок на уровне слов и предложений, изменением конструкций (их упрощением), например, греч. Ἡσαΐας ἐγένετο ἀνὴρ θαυμαστός, ζήλου πεπληρωμένος, ἀνὴρ τολμηρὸς, τολμηρὸς δὲ οὐκ ἀπὸ θρασύτητος, ἀλλ' ἀπὸ ζήλου передано как **исаїа высть моужь испольн моудрости · ѡ дьрзости · не по прѣзорьствоу · нъ по рьвности**; слав. **свѣтъ оуказа прѣдѣлъ лѣса свѣтъ ѡви камлно сѣченьѣ** соответствует греч. τὸ φῶς ἔδειξε ὄρος, τὸ φῶς συνέσεως ἔδειξε λατομίαν⁴; греч. Περὶ μὲν οὖν ζωῆς ἀνθρώπων οὐδὲν σημεῖον δίδωσιν οὐρανός расширено в Соф-1285 следующим образом: **ѡ животѣ члвкоу · ли ѡ житїи · ли ѡ смрти · ли ѡ гажухъ · ли что даеть знаменїе нбо · слнце лоуна**. Греч. φύγη τὸν κίνδυνον передано в Софийском списке как **вѣжитѣ ѡ боура вѣ тишиноу**. Подобных примеров в тексте этого списка немало.

Приведенные в таблице примеры показывают, что перед нами разные переводы, так как разница в передаче греческих слов налицо:

ζήλου дьрзости Соф-1285 — рьвенїа ШИЭ — ревностїж ШСГп; ἀπὸ θρασύτητος по прѣзорьствоу Соф-1285 — боуестїж ШИЭ — ѡ сверѣпїства ШСГп; τῆς βασιλικῆς δόξης славою црьскою Соф-1285 — съ црьско чѣтьж ШИЭ — цркож славож ШСГп, ἠθέλησε καὶ ἱερωσύνην въсхотѣ и сѣльства Соф-1285 — нерѣнскоюю (чьсть) хоташе имѣти ШИЭ — въ сїменїство овалѣнїса ШСГп; τὴν ἀκολουθίαν послѣдованїе Соф-1285 — чинъ ШИЭ — слоуженїюу ШСГп; ἠθέλησαν въсхотѣша Соф-1285 — не рачахоу ШИЭ — въсхотѣше ШСГп; ἠδέσθησαν τὸ

⁴ Вероятно, переводчик при переводе перепутал ὄρος и ὄρος. А. А. Пичхадзе указала мне еще на два случая подобной путаницы при переводе — в Истории Иудейской войны Иосифа Флавия и Пчеле (оба памятника в древнерусских переводах).

Таблица 1

Соф-1285	ШИЭ по списку РГБ, МДА, № 145
<p>Л. 1086</p> <p>исаиѧ высть моужь исполнь моудрости · ѿ дързости · не по прѣзорьствоу · нъ по рьвности · в лѣта того · высть црѣ именемь · ѡзній. иже ѿ съ иноу славою црѣскою. въсхотѣ ѿ стлства · иерѣи же послѣдованье вѣдаху · црѣви же противитиса не въсхотѣша · и оусоумнѣшася сана · почтоша прѣтль и оумолиша воинства · исаи оумолча · и не противиса црю · да ѧко оузрѣ бгѣ · иерѣи боавшася · а пррка оумолчавша · црѧ же дързнувшя · положи на лица ѣго проказоу · ѧко дързнувшя косноути са стыхъ · изгнаса прочее не токмо съ стлства · нъ и съ црѣства · и прѣбѣ проказенъ · бгѣ же створи свое · и гнѣваша на иерѣи · и на пррка паче · ѧко тоу сый прѣда блгочьстѣе да бгѣ оумлча къ прркоу · и словесъ не пода ёмоу · да ёгда сконьчаша безаконный црѣ · и ёгѧ же оумре нечтывий · тгѧда бгѣ ѡвѣргѣ гнѣвъ и оумлрдиса на пррка · глѣ бо исаиѧ бѣ въ лѣто · въ неже оумре ѡзній црѣ · видѣхомъ гѧда на прѣтль висоцѣ · и прѣвзнесенѣ · понеже невидимъ есть бгѣ · црѣ же видимъ и имѣе҃те ѧхъ · показѣеть прркоу силоу нбною · да оувѣдаеть ѡ какомъ прѣтль не родиша · како ли ѧннѣльска воинства не почтоша · ниже разоумѣша члвчѧ воинства оусоумнѣшася</p>	<p>Л. 44625</p> <p>Исана. высть моужь прркѣ чуденъ. и рьвеніа добра исполненъ. дерзъ моужъ дерзъ же а не боуестѣж. но праведны ревнованіемъ. Въ лѣта того, высть црѣ ішѣіа именемъ. иже съ црѣско чѣтѣж, нерѣнскою хоташе имѣти. нерѣн же чинъ вѣдаху како есть подоба. но црю не рачахоу спр- отивъ ѡвѣшати. постыдѣшася сана и почтошѧ столъ. и исана же и самъ помолча и не гла црю ничѣтоже. и такоже видѣ бѣ. нерѣа оубоавшася. и пррка ослѣвѣша. а црѧ дерзнувшя, на чѣтѣ іерѣнскою, сътвори ёмоу. лице прѣготиво. такоже сѣмѣвшя внити въ стѣла, и прѣати са за на. ти изъверженъ высть. не точѣж иеренскіа чѣти. но и ѡ црѣтва. ти пре- вываше прѣготивъ. бѣ же сътворивъ свое, гнѣваша на нерѣа. паче же на пррка, имже тѣ бѣ и не гла. ѡ доброчѣти, но побѣсти. молчаше же и бѣ ко прркѣ. ничѣтоже не гла к ёмоу. ни ёмоу дастъ, никакоже блѣти, в та лѣта. дондеже оумре злыи тон и безаконныи и боуи. ёгѧ же оумре злыи внѣ. тогда ѡверже бѣ гнѣвъ. и прѣатъ пррка глѣ бо исана рекин И высть в лѣто в неже оумре ішѣіа црѣ. видѣ҃ га сѣдѣша, на прѣтль висоцѣ и превзнесенѣ. почто же бѣ, гависа на прѣтль, висоцѣ и превзнесенѣ. не тѣмъ ли, имже бѣ невидимъ есть. а црѣ видимъ и болзнь имыи. да тѣмъ прркоу показѣеть нбноу славъ. да видитъ какъ ти прѣтль прѣвѣдѣше и какъ столъ почтоша. каки ли слав-</p>

Таблица 1 (продолжение)

ШСГп	Греческий текст По изд. Миня
<p>Муз-921, л. 13а</p> <p>Исаїа бѣ мѣжъ чюдѣ, ревностѣж испѣньень. мѣжъ дрѣзь. дрѣзь же не ѿ сверѣпѣства. нѣ по ревности. вѣ врѣмена же его бѣ црѣ именовъ ωστ̄а иже нсаїнож нѣкотоорож црѣкож славож. вѣсхотѣ и вѣ сѣненство вѣлѣшиса. іерее же слоуженіюу насладишася. црѣтво же аще кто рѣтъ не вѣсхотѣше. насладишася сана. почѣтвша прѣстваль. оумолена быша ввннѣства. нсаїа оумлаъча. не съпротивиса црѣю. и іако видѣ бѣ сѣненники оубоавѣшжса. прѣрка вѣзьоплативѣшася. и црѣа дрѣзжнѣша нанесе на лице его прокажж. іако дрѣзжнѣшоу прикоснжтиса сѣты^м из- гнанъ же бѣ. не тѣмѣж ѿ сѣненства. нѣ и ѿ црѣтва. и прѣбѣ мрѣтъвѣ. достжжааше бо іерев^м. более же пророкоу. бѣ же сътвори свое занеже внѣ ради прѣда блгочтѣе. оумлаъча къ прѣроку. и не подаде словеса. до- нели. скончася безаконіе. егда же оумрѣ^т нечѣстивын. тогда и бѣ ѿложивъ стжженіе. и бесѣдоѣ прѣркѣ [глѣтъ] нсаїа. бѣ вѣ лѣто вно вѣнегда оумрѣ^т озїа црѣ. видѣ^т іса сѣдѣща на прѣстолѣ высоцѣ и прѣвѣзжнесеннѣ. понеже невидн^т є. црѣ же видимъ. стрѣ^х имѣа показати прѣроку нѣнжж славж. еже да наоуститъ є. кон прѣстваль прѣвбидѣвѣше. коего прѣстола пвчѣтвша. кое дароносїе нѣное и аггальское почетѣше, ни вѣ что вѣмѣннѣше. дароношененіемъ члѣскы^м оумолени быша</p>	<p>С. 444</p> <p>Ἡσαΐας ἐγένετο ἀνὴρ θαυμαστός, ζήλου πεπληρωμένος, τολμηρός, τολμηρός δὲ οὐκ ἀπὸ θρασύτητος, ἀλλὰ ζήλου. Κατὰ τοὺς χρόνους τούτους ἐγένετο βασιλεὺς Ὀζίας ὀνόματι· ὃς μετὰ τῆς ἄλλης τῆς βασιλικῆς δόξης ἠθέλησε καὶ ἱερωσύνην ἐνδύσασθαι. Οἱ ἱερεῖς μὲν τὴν ἀκολουθίαν ᾗδεσαν· βασιλεῖς δὲ ἐπὶ πλείστον ἀντειπεῖν οὐκ ἠθέλησαν· ἠδέσθησαν τὸ ἀξίωμα, ἐτίμησαν τὸν θρόνον, ἐδυσωπήθησαν τὰ στρατεύματα. Ἡσαΐας καὶ αὐτὸς ἐσιώπησεν, οὐκ ἀντέστη τῷ βασιλεῖ. Ὡς εἶδεν ὁ Θεὸς τοὺς ἱερεῖς φοβηθέντας, τὸν προφήτην ὀκλάσαντα, καὶ τὸν βασιλέα τολμήσαντα, ἐπέβαλεν αὐτῷ λέπραν ἐν τῷ προσώπῳ, ὡς τολμήσαντι ἄψασθαι τῶν ἁγίων· καὶ ἐξεβλήθη λοιπὸν οὐ μόνον τῆς ἱερωσύνης, ἀλλὰ καὶ τῆς βασιλείας, καὶ διέμενε λεπρός. Ὁ δὲ Θεὸς ἐποίησε μὲν τὸ ἴδιον, ἠγανάκει δὲ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ μάλιστα τῷ προφήτῃ, ὅτι παρῶν προέδωκε τὴν εὐσέβειαν. Ἦν οὖν ὁ Θεὸς ἐν παρασιωπήσει πρὸς τὸν προφήτην, καὶ οὐ μετέδωκε λόγους, ἕως ἐτελεύτησεν ὁ παράνομος. Ὅτε λοιπὸν ἀπέθανεν ὁ ἀσεβῆς, τότε ὁ Θεὸς ἀποθέμενος τὴν ἀγανάκτησιν, διαλλάσσεται τῷ προφήτῃ. Λέγει τοίνυν Ἡσαΐα· Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ᾧ ἀπέθανεν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς, εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου. Καὶ διὰ τί Θεὸς ἐπεφάνη ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου; Ἐπειδὴ ἀόρατός ἐστιν ὁ Θεός, ὁ δὲ βασιλεὺς ὀρώμενος φόβον ἔσχε,</p>

Соф-1285	ШИЭ по списку РГБ, МДА, № 145
	<p>ники нѣныа агглы не поचेѣше. ни помысливѣше, что то^ѣ славникъ члѣчъ</p>
<p>Л. 110в–111а</p> <p>и како свѣтъ члѣкъ послушай · свѣтъ бо явлѣеть соущай · свѣтъ же мироу члѣкъ · вшедъ яви хытрость · свѣтъ яви ремество · хоуждѣства · свѣтъ яви пышеницю · разоумъ же створи хлѣвъ · свѣтъ показа гръзнъ въ виноградѣ · свѣтъ показа разоума соущай нынѣ въ гръзноу · свѣтъ яви лоуноу · свѣтъ разоума показа ризоу · свѣтъ оуказа прѣдѣлѣ лѣса свѣтъ яви камано стѣченьѣ тѣмъ и спѣсъ свѣтомъ зоветь аплѣ глѣ · вы есте свѣтъ мироу · почто зоветь я свѣтомъ · да не тѣхъ токмо почеститъ · нъ да и надежу въскрсенья явити · тако паче свѣтъ вечеръ заходѣ не погыбаеъ · нъ крыеъ естъ · и крыеъ паки явлѣетсѣ · тако и члѣкъ яко къ западоу ходитъ и къ гробоу прѣпосылаетсѣ паки къ вѣстокоу въскрсенья съблюдаетсѣ · боуди свѣтъ свѣтъ рече вываеомѣ · ѡбраза же не повѣдѣ ни навыве · тако оубо высть свѣтъ всѣмъ вѣща · ѡ еже како высть не постигаю · тѣмъ и спѣсъ глаше апломъ · нѣсть вамъ разоумѣти время и лѣтъ яже ѡцѣ положи своею властью · да аще время и лѣтъ нѣсть вамъ разоумѣти · влѣкоу же лѣтомъ · и творца вѣкомъ естъ ли помыслы</p>	<p>Л. 156–16а</p> <p>А како ти^а свѣ^а и члѣкъ слыши. свѣ^а показываетъ сѣе все свѣтъ мира сего. члѣкъ въшьдъ показѣтъ свѣтъ хытросътныи свѣтъ гораздѣство. свѣтъ показа пшеницю. нъ разоумъ оумысли какъ хлѣвъ створити свѣтъ показа гръзнъ винны. но свѣ^а мыслыни оустрои вино, еже въ грезнѣ баше. свѣтъ показа волънѣ, но свѣтъ члѣчъ. състави ризѣ ѡ немъ. свѣтъ показа горѣ, нъ свѣтъ разоумныи показа како ѡ немъ камень исѣщи. сего дѣла и спѣсъ свѣтомъ зоветь аплы глѣ. вы есте свѣтъ мира сего. почто же я зоветь свѣтъ. не да ли не точию почестъ имъ творитъ, нъ надежоу имъ шбавитъ въскрнѣа. пакѣ^ж бо и свѣтъ зандын вечеръ, не погыветъ, но скрываетсѣ, рекше зѣстѣнитъ. и застѣпнѣвъ паки явитсѣ. тако и члѣкъ, акы застѣпнитъ въ гробѣ вложенъ. ти паки взидеть въстаннаго днѣ дождѣвъ. буди свѣ^а повѣда бывшее, нъ како высть не скѣза. но и самъ монси не разоумѣ како. рече бо вѣдѣ яко высть. но того не разоумѣю како бы. сего дѣла и спѣсъ глаше ко апломъ. не вамъ е^ѣ вѣдѣти лѣта и годы. яже ѡцѣ положи въ свои власти. да ели годинъ ли лѣтъ, нѣ намъ лъзѣ вѣдѣти, али влѣкоу хошемъ вѣдѣти, иже лѣта и члѣка е^ѣ сътво-</p>

ШСГн	Греческий текст По изд. Миня
	<p>δείκνυσι τῷ προφήτῃ τὴν οὐράνιον δόξαν, ἵνα πείσῃ αὐτόν ποίου θρόνου καταφρονήσαντες, ποίον θρόνον ἐτιμησάν· ποίαν δορυφορίαν, οὐράνιον καὶ ἀγγελικὴν, μὴ τιμησάντες, μηδὲ ἐννοήσαντες, δορυφορίαν ἀνθρωπίνην ἐδυσωπήθησαν.</p>
<p>Син-367, л. 56—66</p> <p>И како свѣ^т члѣкъ, послѣшан. свѣ^т въблвѣеть соуцаа свѣ^т мирѣ члѣкъ вше^д показа^а ти ѣ хитрости. свѣ^т хѣдождѣствоу. свѣ^т показа пшеницю. разоу^м же сътвори хлѣ^б. Свѣ^т показа, грѣздѣ виногра^дныи. свѣ^т показана гариноу. свѣ^т разѣма лви ризоу. свѣ^т показа горѣ. свѣ^т разѣма лви сѣч^ение. того ра^д спсѣ свѣ^т нарицаеть аплы гла вы есте свѣ^т мироу. и почто н^х наричѣ свѣ^т яко да не внѣ^х точно почтѣ. нѣ да и ѡпованне въскр^сннѣ покажетѣ. ꙗже во свѣ^т вѣрѣ заходѣ. не загыбаеть, но скрываетѣ. и скривенѣ паки блвлетѣ^с тако и члѣкъ. ꙗко^ж в нѣкоемъ ровѣ^с ѡсла^в вьнъ запада блвлетѣ^с и паки на вѣсто^с въскр^сннѣ. съблюде^т да воудѣ^т свѣ^т ре^т вываемое. нрава^ж не повѣда Ино^ж навь^ч ꙗко^ж во бы^с свѣ^т позна^х ре^ч нѣ нѣкое. и^ж бы^с не стн^и. сѣ^т ра^д и спсѣ глаше апамъ. не ва^м ѣ познавати лѣта и врѣмена и хже ѡцѣ положи своею властнио, тѣ^ж лѣта и врѣмена. нѣ^с ва^м познавати. и влѣоу и творца. вѣкѣ^м ѣ мысльми, домыслити члѣкѣ^с вѣ^с да воудѣ^т свѣ^т. и бы^с свѣ^т. и наре^ч вѣ^с свѣ^т днѣ. а тмѣ^с ноцѣ.</p>	<p>Μινь, с. 436</p> <p>Καὶ πῶς φῶς καὶ ἄνθρωπος, ἄκουε. Τὸ φῶς δείκνυσι τὰ ὄντα· τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ ἄνθρωπος· εἰσελθὼν ἔδειξε σοὶ φῶς τέχνης, φῶς ἐπιστήμης. Τὸ φῶς ἔδειξε σίτον, ἢ σύνεσις ἐποίησεν ἄρτον· τὸ φῶς ἔδειξε τὸν βότρυν τῆς ἀμπέλου. τὸ φῶς τῆς συνέσεως ἔδειξε τὸν οἶνον ἐν τῷ βότρυϊ· τὸ φῶς ἔδειξε τὸ ἔριον, τὸ φῶς τοῦ ἀνθρώπου ἔδειξεν ἱμάτιον· τὸ φῶς ἔδειξεν ὄρος, τὸ φῶς τῆς συνέσεως ἔδειξε λατομίαν. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Σωτὴρ φῶς καλεῖ τοὺς ἀποστόλους, λέγων· Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Διατί καλεῖ αὐτοὺς φῶς; Οὐχ ἵνα αὐτοὺς τιμῆσῃ μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὴν ἐλπίδα τῆς ἀναστάσεως δείξη. Ὡσπερ γὰρ τὸ φῶς ἐσπέρας δύνον, οὐκ ἀπόλλυται, ἀλλὰ κρύπτεται, καὶ κρυβόμενον πάλιν φαίνεται· οὕτως καὶ ὁ ἄνθρωπος ὡς εἰς δύσιν τινὰ τῷ τάφῳ παραπεμφθεὶς, πάλιν τῇ ἀνατολῇ τῆς ἀναστάσεως τετήρηται. Γενηθήτω φῶς. Εἶπε τὸ γενόμενον, τὸν δὲ τρόπον οὐκ ἐμήνυσεν, ἀλλ' οὐδὲ ἔμαθεν. Ὅτι μὲν γάρ ἐγένετο φῶς, οἶδα, φησὶν· τὸ δὲ πῶς ἐγένετο, οὐ καταλαμβάνω. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Σωτὴρ ἔλεγε τοῖς ἀποστόλοις· Οὐχ ὑμῶν ἐστί γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς, οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, καὶ τὸν Δεσπότην τῶν χρόνων καὶ τὸν ποιητὴν τῶν αἰώνων ἔστι λογισμοῖς καταλαβεῖν</p>

Соф-1285	ШИЭ по списку РГБ, МДА, № 145
<p>постигноути члвчскими · рѣ бгѣ боуди свѣтъ · ѿ бы свѣтъ · и стѣпа ѿнопа ѿ великыа славы ѿ силы · ѿ великыхъ чудесъ бысть свѣтъ · ѿ наре бгѣ свѣтъ днь ѿ тьмоу ношь</p>	<p>рилъ, ѿ какова емоу начало се же азъ глаю, ко арыаномъ, и ко дрѣгымъ еретикомъ. иже сами своего съста- ва не вѣдають, а хѣ ржѣтво хотѣтъ вѣдѣти. рече бѣ, боу свѣтъ, и бы. оле стѣа, и чуднаа и велика сила, и днѣнаа чудеса, бысть свѣтъ, и про- зва бгѣ свѣтъ днь, а тьмоу ношь</p>
<p>Л. 120в20–121а16</p> <p>вижь творца моудрости · вижь силы · како ти положи свѣтилѣ на нѣси такоже свѣтити на земли · да боудуць во рече въ знаменниа · въ времена · ѿ въ лѣта · то что е въ знаменнѣ · звѣздословци бо · ѿ звѣздочьтѣй · своа ѿстыциша надежа · знаменающе вещи непостоянны · нѣсть бо знаменати ѿ животѣ члвкоу ѿ звѣздъ · свѣдительствоеть ѿсайа гла · да встануць звѣздочьтѣи · зраше знаменнѣ ѿ да рекоуць ти хотѣша быти · ѿ животѣ члвкоу · ли ѿ житѣй · ли ѿ смрти · ли ѿ пазухъ · ли что даетъ знаменнѣ нбо · слнце луна хо- щеши ли оувѣдати того знаменнѣ · знаменаеть дъждь вѣтры · стоудень ведро · се знаменнѣ ѿ звѣздъ · ѿ тоже члвколюбьемъ бжнѣмъ · да корабльникъ видѣвъ знаменнѣ · ѿ бжжитъ ѿ боурѣ въ тишиноу · ѿ ратан видѣвъ годъ зимы · варивъ ѿреть землю · бываеть же знаменнѣ брани ѿ мироу спѣтъ же си извѣсти · паже соуць проста · и небездѣлана · глеть бо ѿбдѣмъ лицемѣри · аще видите ѿблакъ ѿ запада въсходящъ · глеть зима боуде аще ли видите вечеръ нбо погарающе · глеть ведро боудеть · любо ли видите нбо</p>	<p>Л. 148а16–149а13</p> <p>вижь хитраго моудрость · вижь силоу · положи звѣзды на нѣси, и да боудуць рече, въ знаменнѣ, и в годы, и въ времена, и в лѣта · поутошнници же · ѿ астрологѣи, всю тоу надежоу нѣсыпаша · а такоже нѣсть льзѣ зна- менати · никакже, ѿ жизни члвчен звѣздами · свѣдительствоеть исанѣ · гла · да встануць · астролози нѣснѣи · иже смотрають знаменнѣ · ти да повѣдати ти иже чесоמוу естъ быти · писанье же ѿ жизни члвчен · ничесоже не глеть, тако знаменнѣ тѣ даетъ нбо · Но хоцеши ли знаменнѣ та вѣдѣти, то бывають ти знаменнѣ дождемъ и вѣтрѣмъ · зимѣ и въздѣхоу · ѿ томъ тѣ знаменнѣ бывають звѣзды · и се члвколюбь ради · да пловы по водѣ, видѣвъ вѣтрѣ · гоньзнетъ вѣды · и ратан · разоумѣвъ стоудени быти · ти варивъ шоретъ землю бывають же знаменнѣ и ратемъ, и мирѣ · то бо и гла · еже естъ просто и безъ зазо- ра · ко июдемъ бо гла лицемѣри · аще видите ѿблакъ ѿ запада въсходящъ · то дѣете мѣтежъ и стоудень, и аще видите вечеръ почермьнѣше нбо, то дѣете ведро боудеть, таче рече, лице ли нѣное и земное вѣсте искѣшати, а года сего не вѣсте · сихъ естъ лѣпо знаменнѣ смотрити, при нихъ же</p>

ШСГп	Греческий текст По изд. Миня
	<p>ἀνθρωπίνοις; Εἶπεν ὁ Θεός· Γενεθήτω φῶς· καὶ ἐγένετο φῶς· Ὡ τῆς ἁγίας ἐκείνης καὶ μεγάλης δυνάμεως! ὦ μεγάλων θαυμάτων! Ἐγένετο φῶς, καὶ καλεῖ ὁ Θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος νύκτα.</p>
<p>Муз-921, л. 20617–2166</p> <p>Вижѣ прѣмждрвствѣ съдѣтелевѣж. вижѣ силѣ. положи свѣтила на неси, како свѣтити на землѣ. и да вѣждѣ рѣ вѣ знаменїа и вѣ врѣмена и вѣ гвдины. что ѣ еже вѣ знаменїа. и во соуесловци о свѣздословїи свож утѣцетнша надежа. домышлѣжцеса вещь не- постваннїи. зане во нѣ ничтоже назнаменати вѣ свѣзды о животѣ члѣстѣмь. свѣтелствовѣ ісаїа гла. да вѣскрѣнжѣ свѣздословци неїи, и расматрѣжцеш знаменїа и да рекжѣ ти что хощѣ быти. еже о животѣ члѣстѣмь, никако вѣ знаменїе подаваѣ нѣо. хощеш ли оувѣдѣти емоу знаменїа, назнаменаѣ, дѣжѣ. вѣтрѣ. зимы. гасниж, свѣзды. такова назнаменаѣ. и сїе вѣїа ради члѣколюбіа. да плввецъ видѣ, тако- вое знаменїе. и вѣжитѣ нжжѣ. и земледѣлецъ видѣ парж земнжѣ. прѣ- вари орати землѣ. бываѣ знаменїа и рати вѣ смренїоу. таквваа спѣсъ извѣсти. іаже сжѣ проста, и невездѣлна. глѣть ево іудеумь. лицемѣри. вѣнегѣ видите облако ѿ западѣ. глѣте зима хощѣ быти. и бываѣ тако, и вѣнегѣ видите вѣрѣ мѣшаемо нѣо, глѣте гасно быти. и бываѣ вѣнегѣ видите згоутра</p>	<p>Μινь 450</p> <p>Влѣте τοῦ Τεχνίτου τὴν σοφίαν, βλέπε τὴν δύναμιν. Ἔθηκε τοὺς φωστῆρας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς· Καὶ ἔστωσαν, φησὶν, εἰς σημεῖα καὶ εἰς ἐνιαυτούς. Τί ἐστίν, Εἰς σημεῖα; Οἱ μὲν ματαιολόγοι περὶ ἀστρολογίας ἑαυτῶν ἐκένωσαν τὰς ἐλπίδας, σημειούμενοι πράγματα ἀνυπόστατα. Ὅτι γὰρ οὐκ ἔστι τι σημειώσασθαι περὶ ζωῆς ἀνθρώπων ἀπὸ ἀστρων, μαρτυρεῖ Ἡσαΐας λέγων· Ἀναστήτωσαν οἱ βλέποντες τὰ σημεῖα, καὶ εἰπάτωσάν σοι τί μέλλει γίνεσθαι. Περὶ μὲν οὖν ζωῆς ἀνθρώπων οὐδὲν σημεῖον δίδωσιν οὐρανός. Θέλεις δὲ μαθεῖν αὐτοῦ τὰ σημεῖα; Σημαίνει ὄμβρους, ἀνέμους, χειμῶνα, εὐδίαν. Τὰ ἄστρα ταῦτα σημαίνει, καὶ τοῦτο διὰ Θεοῦ φιλανθρωπῖαν, ἵνα ὁ ναυτίλος ἴδῃ τὸ σημεῖον, καὶ φύγῃ τὸν κίνδυνον· ὁ γεωργὸς ἵνα ἴδῃ ὁσμὴν χειμῶνος, καὶ προλαβὼν ἀροτρίασῃ γῆν. Γίνεται σημεῖον καὶ πολέμου καὶ εἰρήνης. Ταῦτα ὁ Σωτὴρ ἐβεβαίωσεν, ἀτινά εἰσιν ἀπλᾶ καὶ ἀπερίεργα. Λέγει γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις· Ὑποκριταί, ἐὰν ἴδητε νεφέλην ἀπὸ δυσμῶν ἀνατέλλουσαν, λέγετε, Χειμῶν γίνεται· καὶ γίνεται οὕτως. Κἂν ἴδητε ὀψὲ πύρράζοντα τὸν οὐρανόν, λέγετε, Εὐδία, καὶ γίνεται εὐδία. Κἂν ἴδητε ὀψὲ στυγνάζοντα τὸν</p>

ШСГп	Греческий текст По изд. Миня
<p>пѣжчѣшееса нѣо, глѣте боурн быти и бывае, аще лице нѣоу и земан вѣсте искоушати. сего же ли врѣме- на не познасте. сѣа сж^т знаменїа безднжнѣа. сматрѣнте жжтвж. зн- мж. джжѣ. паснинж. сѣа блгочьстїоу не чюждаа. и своа боу. вѣше же w свѣздословїи прострѣти слово. нж потрѣвж бывае и млчѣцїи гла. и брацалоу не вѣзѣопащатисл. сѣпжшествоуѣ же словоу помысль. и сѣнемоушествоуѣ азыкоу сѣмысль. нж оубо да прѣпрвстаа вѣмѣстимь.</p>	<p>οὐρανόν, λέγετε· Χειμῶν γίνεται. Καὶ ἐπάγει εἶτα· Τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἶδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον οὐκ οἶδατε; Ταῦτά ἐστι τὰ σημεῖα τὰ ἀκίνδυνα παρατηρήσασθαι, θέρος, χειμῶνα, ὑετὸν, εὐδίαν. Ταῦτα καὶ τῆς εὐσεβείας οὐκ ἀλλότρια, καὶ τοῦ Θεοῦ ἴδια. Ἦν δὲ περὶ ἀστρολογίας πολὺν ἀποτεῖναι λόγον· ἀλλὰ χρειάν ἔχει καὶ τετονωμένης φωνῆς, καὶ ὄργανον μὴ ὀκλάζοντος· συμβαδίζει γὰρ τῷ λόγῳ ἡ διάνοια, καὶ συνασθενεῖ τῇ γλώττῃ ὁ λογισμός. Ἐπὶ οὖν τὰ ἀπλούστερα χωρήσωμεν.</p>

ШСГп; ἀστρολογίας звѣздочьтън Соф-1285 — астрологїи ШИЭ — звѣздословїи ШСГп; ἐκένωσαν истѣщиша Соф-1285 — иссыпаша ШИЭ — утѣщетиша ШСГп; ζῶης животѣ Соф-1285, ШСГпа — жини ШИЭ; οἱ ἀστρολόγοι звѣздочьтъци Соф-1285 — астролози ШИЭ — свѣздословци ШСГп; ὁ ναυτίλος корабльникъ Соф-1285 — пловы по водѣ ШИЭ — плввецъ ШСГп; ὁσμὴν χειμῶνος годъ зимы Соф-1285 — стодудени ШИЭ — парж земнжл ШСГп; πολέμου врани Соф-1285 — ратемъ ШИЭ — рати ШСГп; ἀπερίεργα невездѣлна Соф-1285, ШСГп — везъ зазора ШИЭ; λέγετε глѣте Соф-1285, ШСГп — дѣете ШИЭ; πυρράζοντα погараюце Соф-1285 — почермынѣше ШИЭ — мѣшаемо ШСГп.

Сравнение разночтений показывает, что перевод, легший в основу выборки протографа Софийского сборника, существенно отличается от преславского, сделанного Иоанном экзархом, и во многом сохраняет кирилло-мефодиевские переводческие традиции. Так лексеме **пѣготивъ**, известной по преславским памятникам — Супрасльской рукописи, Шестодневу Иоанна экзарха, в Соф-1285 соответствует слово **прокаженъ**, употребляемое в старославянских рукописях (Зогр., Мар., Асс, Сав, Остр.), а также в ранних древнерусских памятниках: Слове о законе и благодати, Патерике Печерском [СС: 521, 560; Срезн. II: 1533–1534]. Слову **свѣтительство** в переводе Иоанна экзарха соответствует словосочетание **неренскага чѣтъ**, лексеме **дързость** — слово **ръве-**

ние, слову прѣзорьство — воуестъ. Грецизму астрологъ из ШИЭ соответствует в Соф-1285 звѣздочьтъць и т. п.

Анализ различий Соф-1285 и полного перевода Шестоднева Севериана свидетельствует о том, что налицо два разных перевода, при этом первый из них несомненно является более ранним, а второй появился значительно позже, что видно из следующих примеров:

оудалатиса 111г26 — вшаатиса Муз 5а3, оудалатиса 111г30 — вшаатиса Муз 5а6; подърочьныа 111а7 — рѹкопитаемыа Син, 6613, тивоуни 112а4 — князвеве Муз 5а10, створеныа 112а7 — съдѣлованіюу Син 5а13, аеръ 112617 — възрѹхи Син 1б, сѣроженье 113а14 — срѹстивне Син 3б, сѣгъбаны 11463 — свиты Муз 6265, соундарь 114623 — оувроуць Муз 62а19, сѣ пищемъ 114627 — сѣ мльвож Муз 6261, кладазь 115а27 — источникъ Син 10ба4, вода прекословна 115а28 — вода прѣрѣканію Син 10566, брашны 115в21 — снѣди Син 107611, похотъ 117а25 — въжѣлѣль еси Син 11263, льстихъ 11769 — позавидѣ Син 112622, по гдени 117618 — по снѣденіи Син 113а6, вѣдаше 117в10 — Син знааше 11367, въ повѣсти 117в26 — въ притчи Син 114а3, въ домъ 117в28 — въ храмина Син 114а4, газвѣ 119в24 — ранѣ Син 12165, не ѿрочьно 119г12 — небрегомое Син 121615, печаль 119г27 — скръвь Син 123а9, възвратитиса 120а14 — обратити Син 126а7, звѣздочьтъи 120в28 — звѣздословіи Муз 20622, въстанѹтъ 120г3 — въскрѣжтъ Муз 20628, ведро 120г — гасниж Муз 20а6, коравельникъ 120г16 — плавецъ Муз 21а9, ратан 120г16 — земледѣлецъ Муз 21а10, брани 120г22 — рати Муз 21а12, ходитъ 121а10 — спжшествоуѣ Муз 2163 и т. п.

Композиция выборки перевода Шестоднева Севериана Гавальского довольно необычна. В заглавии не указывается само название памятника — Шестоднев, произведение озаглавлено так: Слово стго вѣца наше севириана епспа гавальска, при этом первое Слово не пронумеровано, нумерация начинается со второго Слова.

1 Слово в целом представляет собой выборку из Беседы 2 дня, на л. 108а18—108б7 находится авторский текст, не имеющий аналога в греческом тексте: ѿ томъ тако не подоваѣ црю ли князю правити ерейскаго · ѿ стльскаго сана · нъ токмо слоушати оученья ихъ дшеполезна · ѿли паки ймоушю йерѣю · ли стилелю · доуховный даръ оученья · ти съблазньшагоса князю · ли вешинье кое дѣюща · не поучать нъ оумолькнуотъ · приади ймоутъ гнѣвъ ѿ бга · Съдѣ же ѿ на еретикы нѣкто во еретикъ · пришедъ къ стыймъ ѿцемъ · гла · почто въ стѣи литоургии · поѣте с · с · с · гь саваѿѿ · аще того не ѿвѣржете · то нѣсте христѣане йстовни.

Дальше со слов: Понеже влѣнены исанга великын прркъ сню сватыню слыша въсылаемоу бгоу исанга высть моужь исполнь моудрости до Гло^в

второе... (10868–1106) следует текст Шестоднева Севериана Гавальского из Беседы второго дня:

2 Слово — Слово второе тогоже — нач.: Многа оубо и велика таже ѿ члвколюбца бга члвкомъ дарованага..., конч.: и члвкоу створенье по силѣ издречи начнемъ (110617–110в7), это самое начало 5 Беседы Севериана. Далее перевод из 1 Беседы (110в7–11262).

3 Слово — Слово третїее тогоже — нач.: Сътвори бгъ нбо вышнее · ѿ немь ѿ двдъ глеть · нбо нбное гви ... (11263–11364), о четырех составляющих, о аере, огне и т. п. — перевод из 1 Беседы, затем со слов нъ молю вашу любовь · чистъ постъ съхранити · не ѿсквърнень ѿ неправды... идет фрагмент из 4 Беседы Севериана о посте (11364–113в23), внутри которого есть небольшая вставка с цитатой Павла: глеть во павель вса тварь вжыа добра ѿ ѿмѣтна (113625–27).

4 Слово — Слово четвертое тогоже — нач.: Едино цртво ѿца ѿ сна ѿ стго дха поноситъ же въ без вола вжыа... (113в24–114а26), это фрагмент из 5 Беседы, далее со слов сътворимъ члвка. сде оубо прооцтвърдихъ хоулацага... до конца этого слова следует самый конец из 5 Беседы (о теле Иисуса) (114а27–114в32).

5 Слово — Слово пятое тогоже — нач.: Млнози глють паче еже йже во ненавистьномуу порфирию послѣдовавше... (114г1–116г14), текст из 7 Беседы, но в переводе есть пропуск, см. Син: ега вода таково имаше ество... нареса вода прѣрѣканію (106а7–15). Самый конец со слов: слышите моужи... и до конца пятого Слова представляет собой авторский текст: слышите моужи покарюшенса женамъ что страдати имате · сде же ѿ въ боудущий · ѿ свѣдительствоеть павель · адамъ не прѣльщенъ бысть · нъ жена въ прѣстүплений прѣльщена бысть · адамъ же не тако прельщенъ бысть · нъ тако оуловленъ бысть · ѿ хъ ис гдѣ наше^м (116г14–116г24).

6 Слово — Слово шестое тогоже — нач.: Слыша адамъ гла гнь · ходица къ вечероу въ ран · ѿ топота разоумѣйаше..., конч.: тако законн соуть соудце (116г25–117г15), это текст из 7 Беседы; далее со слов: И рече бгъ. да са съньметъ вода... до конца Слова следует фрагмент из третьей Беседы (117г15–11862).

7 Слово — Слово седмое тогоже — нач.: Утъ глаубины же настъ въздвиже хсъ · ѿ горести нашей ѿвѣржемъ... (11863–119в11), это выборка из третьей Беседы.

8 Слово — Слово ѿсмое тогоже · — нач.: И рече бгъ къ женѣ множа оумножу печали твоѿ... (119в12–119г14), представляет собой выборку из 7 Беседы с сокращениями, так как после слов: что съдѣловаееть въздыхание... (119г14) наблюдается значительный пропуск текста, и далее со слов: Послоушан исанїѿ · егда ѿвратишиса · ѿ въздыхнешиса... продолжение текста 7 Беседы до л. 120а8; после слов:

Таблица 2

Слова	Сл1	Сл2	Сл3	Сл4
Выборки из бесед	Б2, Авт. текст	Б5, Б1	Б1, Б4	Б5 с сокр. и пер- ребивкой текста

раздрѣшайѣ · пьрвѣю евьжиноу печаль рѣстию... опять пропуск, и со слов: Ты же вѣрно и вно помысли... следует продолжение 7 Беседы (120а9–120б2).

9 Слово приписано Иоанну Златоусту — Слово ѿ сѣго ивана златѣста — нач.: Рече прркъ раздѣлиша совѣ ризы мога... (120б3–120в18). В нем речь идет о дележе воинами риз Христовых и символическом толковании риз. Текст отсутствует в Шестодневе Севериана Гавальского и представляет несомненный древнерусский перевод или оригинальное древнерусское сочинение, приписываемое Иоанну Златоусту. Слово изобилует русизмами: *совѣ роздѣлиша* 120б11, *одиноу* 120б11, *выньметь* 120б14, *делаче* 120в1, *издрѣзывающе* 120в16, *развращающе* 120в17, *жребыѣ* (вин. мн.) 120б13, 25, 30, количество которых для небольшого текста по сравнению с другими частями этого произведения довольно велико. К числу русизмов может быть отнесено употребленное здесь прилаг. *ватожьныи*, отсутствующее у Срезневского и представленное в СлРЯ XI–XVII вв. по Балашовской Кормчей XVI в. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 1: 79], тогда как сущ. *ватогъ* отмечено Срезневским по ряду древнерусских памятников: Русской Правде по сп. 1280 г., Сказанию о храме св. Софии Антония, архиепископа Новгородского, Повести временных лет 6601 г., Лаврентьевской летописи [Срезн. I: 45].

Слово 10 приписано Иоанну Златоусту — Слово десятое тогоже — нач.: *Вижь творца моудрости вижь силы...* (120в19–121а16) и является фрагментом 3 Беседы Шестоднева Севериана Гавальского о знаменьях и предсказаниях погоды, которые дает небо.

Схематически композиция выглядит следующим образом (см. Таблицу 2 выше).

На первый взгляд, подборка фрагментов из Шестоднева Севериана Гавальского может показаться довольно хаотичной, однако более внимательный анализ текста показывает, что по содержанию выборка из Севериана имеет не натурфилософский характер, а аллегорико-символический, связанный с толкованием ряда богословских понятий (поста, первородного греха, божественного света). Она сопровождается также критикой астрологии, еретических учений и т. п. В связи

Таблица 2 (продолжение)

Сл5	Сл6	Сл7	Сл8	Сл9	Сл10
Б7, Авт. текст	Б7, Б3	Б3	Б7 с сокр.	Не принадлежит Севериану	Б3

с этим можно предположить, что составитель компиляции руководствовался не последовательностью дней творения, а теми комментариями, которые он находил в Шестодневе Севериана Гавальского. Особенно интересно, что вся подборка открывается статьей о невозможности царю или князю вмешиваться в духовные церковные дела или даже управлять святительским саном.

Что же касается места и времени перевода, то с определенной долей вероятности можно предположить не только его раннее происхождение, что подтверждается данными лексики и грамматики (в частности, в нем наблюдается последовательное сохранение двойственного числа, перфектных форм со связкой, сохранение падежных окончаний сущ. с основой на *й: **вьрѣхови** (дат. ед.) 11267, с основой на согласный: **ѿ имени** 113а15, **ѿ небесе** 113а6, **древѣсьмь** (дат. мн.) 116615, но и то, что перевод осуществлен в Киевской Руси.

Из лексических особенностей, свидетельствующих в пользу древнерусского происхождения перевода, укажем лексему **тивоунѣ** (**ти-ѡнѣ**) 112а4, зафиксированную в словаре Срезневского исключительно по ранним древнерусским памятникам [Срезн. II: 962–963], а в Этимологическом словаре русского языка М. Фасмера как слово, имеющее древнеисландское происхождение [Фасмер IV: 63]. Одной из характерных особенностей рассматриваемого текста является постоянное употребление аориста **вѣща** при введении библейских цитат (108г, 109а38, 109б11, 109в21, 110г17, 11а16, 111б10, 111б30, 112в, 113б12, 113в17, 116в11, 117б19, 24, 117в2, 118в25, 118г28, 120а13). Интересно, что по наличию этой черты перевод Севериана сближается с восточнославянскими переводами толковых библейских текстов: толкового Перевода Песни Песней, Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского, Толкового Апостола [Алексеев 1999: 177–180]⁵. При характеристике первого из названных переводов А. А. Алексеев отмечал, что «Употребление аориста **вѣща** вместо обычного **рече** при введении цитат также является яркой особенностью этого перевода. Эта форма

⁵ См. также статью А. А. Пичхадзе, посвященную Толковому Евангелию, в настоящем сборнике.

была вполне привычна переписчикам, судя по тому, что она попадает в стих 1.3, а в более поздних рукописях нередко заменяется на **рече** и даже глоссируется» [Алексеев 2002: 48]. С Толковым Евангелием Феофилакта Болгарского перевод Шестоднева сближает наличие лексемы **ремѣство** (в знач. ремесло), которую Алексеев рассматривает как русизм [Алексеев 1999: 179]. Грецизмы в переводе Шестоднева немногочисленны, среди них частотен грецизм **аеръ** (112б17, 23, 112в15, 112в21, 25). Если же сравнить лексические особенности двух групп древнерусских переводов, выделенных А. А. Пичхадзе [Пичхадзе 2008], то по некоторым из них рассматриваемый перевод сближается с первой группой памятников, в которую исследовательницей включены Хроника Георгия Амартола, Повесть о Варлааме и Иоасафе, Христианская топография Козьмы Индикоплова, Пандекты Никона Черногорца и Толковое Евангелие. Сказанное относится к употреблению послелога **ради** (пример с **дѣла** в Соф-1285 единичен), союза **понеже** 108б, 108г, 109а, 111а, 112г, 119г (частотного, по наблюдениям А. А. Пичхадзе, в Толковом Евангелии, Христианской топографии и Пандектах Никона Черногорца). В то же время характерная лексема в памятниках первой группы **скървь** с ее производными в рассматриваемом переводе Шестоднева не представлена, в нем находим ее восточнославянский эквивалент **печаль**, в целом предпочитаемый древнерусскими книжниками и отмечаемый в памятниках второй группы [Пичхадзе 2008: 23]. С Толковым Евангелием перевод Шестоднева Севериана объединяет наличие лексемы с корнем **оплаз-** (**оплазивъ** в Шестодневе, **оплазньство** в Толковом Евангелии). Еще одной чертой, сближающей рассматриваемый перевод с Хроникой Георгия Амартола и Повестью о Варлааме и Иоасафе является наличие значительного числа глаголов с суффиксом **-овати/-евати**. А. А. Пичхадзе обратила внимание на большую продуктивность этого суффикса в двух последних памятниках [Пичхадзе 2008: 29]. В переводе Шестоднева это лексемы **истиньствовати**, **лихоньствовати**, **сѣдѣловати**, **овцѣвати**, **похотѣвати**. Весьма употребительны здесь лексемы **похотѣти** и **похотѣние**, а также слова с корнем **рѣш-** (**рѣшитиса**, **рѣша**, **рѣшѣ**, **рѣшение**).

Так же по древнерусским источникам фиксируется в словарях лексема **подърѣчникъ** — «находящийся под рукою, т. е. под властью» (Житие Феодора Студита, Пчела), **подърѣчнии** — то же, что **подърѣчникъ** — «подчиненный, подвластный» Златая цепь до 1400 г., Поуч. 3 нед. пост. [Срезн. II: 1067]. В Соф-1285 отмечено словосочетание **звѣри подърѣчнына** 111а7 (вариант в ШСГп **роукопитаемына** Син, л. 6 об.). К числу лексем, частотных в древнерусских памятниках, можно отнести и прич. **оземьствованъ** 120а19. Глагол **оземьствовати** в значении «изгнать, сослать» отмечен Срезневским по Минее Путя-

тиной XI в., Житию Феодора Студита, Грамоте патриарха Константина 1377–1388 гг., Хронике Георгия Амартола; в значении «уходить из своей земли» — по Повести временных лет (по Переяславскому списку); в значении «представить, поставить»? — по Притче о душе и теле Кирилла Туровского [Срезн. II: 634].

Встречаются в тексте перевода и слова, не отмеченные историческими словарями. Это лексемы **поточьникъ** («источник»), отсутствующая у Срезневского (в СлРЯ XI–XVII вв. она отмечена в знач. «книга для гадания по крику птиц»), слова **господородительница**, **съпадение**, **въглавление**, **сърожение** («родство»), у Срезневского представлены лишь лексемы **съроженыи** — «сродный, единосущный» по Минее 1097 г. [Срезн. III: 816] и **господомолитвеница** — по Житию Андрея Юродивого [Срезн. I: 505].

О древнерусском происхождении перевода могут свидетельствовать некоторые его орфографические особенности: отдельные написания с **ч** на месте этимологического сочетания *tj: **речи** (инф.) 112в1, **издречи** (инф.) 110в6, наличие слов с начальным **оу**: **оужика** 112в31, относительно частые написания слов с др-рус. корнем *ѡд-: **ѡсти** 112а13, 115г18, **ѡдъ** 117а6, **ѡвѣ** (дв. 1 л.) 116в13, **не ѡде** 120а11, **ѡдени** 117б30 (но **гаси** 111в19, **гаси** 111г21, 116в8, **гдыи** 111в30, 116в14). Кроме того, отмечаются случаи, когда сочетания типа *tʔt, tʔrt переходят в *tʔtʔt, tʔtʔt: **жерьтвѣникъ** 115б, **дѣлѣжни** 118г15, **дѣръзновение** 119а28, **въръхови** 112б7 и т. п. Эти случаи являются достаточно яркими русизмами, которые могут быть квалифицированы в том числе как новгородские (об этом явлении см. [Зализняк 2004: 49]). Попутно отметим, что сам Софийский список локализуется как новгородский, о чем свидетельствует прежде всего наблюдаемая в нем мена **ч** и **ц**, однако в обоих переводах Севериана новгородизмы не отмечены.

Как архаические древнерусские формы следует рассматривать окончания существит. с основой на -*ǫ в тв. ед. -**ѣмь** твердой разновидности: **разоумѣмь** 116в32, **свѣтѣмь** 112а31 **добрѣмь** 115а20, имперфект с аугментом **воахоуѣтъса** 115в27, **познахоуѣтъ** 114б13, окончание -**ѣ** в род. ед. у сущ. с основой на -ā мягкой разновидности: **вез волѣ** 117а29 (пример единичен), местоименную форму **товѣ** 111в20. Имперфект чаще представлен в стяженной форме: **ѡвѣаше** 116г30, **имѣаше** 116г29, **хотѣаше** 117а1, хотя имеются и нестяженные формы **разоумѣаше** 116г28 и т. п.

Наконец, встает вопрос о том, существовал ли в древности полный перевод Севериана Гавальского. Очевидно, что наличие большой выборки из этого произведения заставляет ответить на этот вопрос скорее утвердительно, чем отрицательно. Трудно предположить наличие соответствующего греческого текста. Более вероятно, что состави-

тель протографа сборника, имея в своем распоряжении полный перевод Севериана, скомпоновал его подобным образом по собственному усмотрению. По крайней мере, обычно существующие подборки из этого сочинения Севериана Гавальского производились последовательно по шести дням творения, тогда как само начало Шестоднева Севериана в Соф-1285 имеет ярко выраженный авторский характер. Те же две выборки из Шестоднева Севериана Гавальского в составе одного Софийского сборника, представляющие собой древнерусские переводы, скорее всего восходят к одной переводческой школе (ср. употребление в обоих текстах глагола **вѣща**, вводящего библейские цитаты)⁶, связанной с толковыми переводами.

Список рукописных источников и их сокращения

- Соф-1285 — РНБ, собр. Софийское, № 1285, перв. трети XV в.
 ШИЭ — Шестоднев Иоанна экзарха по списку РГБ, собр. Московской Духовной академии, № 145, XV в.
 ШСГп — полный перевод Шестоднева Севериана Гавальского по спискам: Муз. — РГБ, Музейное собр. № 921, XVI в.
 Син — ГИМ, собр. Синодальное, № 367, XVI в.

Литература

- Алексеев 1999 — *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
 Алексеев 2002 — *Алексеев А. А.* Песнь песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.
 Баранкова 2002 — *Баранкова Г. С.* К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Гавальского в древнеславянской и древнерусской книжности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М., 2002. С. 5–46.
 Баранкова 2008 — *Баранкова Г. С.* К истории рукописной традиции Изборника Святослава 1073 года: Софийский список XV в. // Кирило-Методиевские студии. София, 2008. Кн. 17. С. 45–53.
 Баранкова, Савельева: в печати — *Баранкова Г. С., Савельева Н. В.* Тематические и языковые особенности редакторских статей и вставок в Софийском сборнике (К проблеме датировки и локализации его антиграфа) (в печати).
 Горский, Невоструев 1857 — *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. Ч. 2. М., 1857.
 Зализняк 2004 — *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. М., 2004.

⁶ О том, что оба текста восходят к одному переводу, можно говорить лишь предположительно, так как объем первого перевода слишком мал, а совпадающий текст в двух выборках отсутствует. Лишь заглавие первой выборки может говорить о том, что ее автор воспользовался существовавшим переводом, существенно сократив его.

- Изергин 1891 — *Изергин В. М.* «Предъсловие покаянию» (Историко-литературный очерк) // ЖМНП. СПб., 1891. Ноябрь. С. 142–184.
- Клибанов 1960 — *Клибанов А. И.* Реформационные движения в России в XIV–XVI вв. М., 1960.
- Пичхадзе 2008 — *Пичхадзе А. А.* К группировке древнейших переводов с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 59. СПб., 2008. С. 18–35.
- Савельева 2010 — *Савельева Н. В.* «Слово о твари и дни, рекомом неделя» в Софийском сборнике // ТОДРЛ. СПб., 2010. Т. 61. С. 438–444.
- СлРЯ XI–XVII вв. — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–29.— М., 1975–2011—.
- Соболевский 1908 — *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. СПб., 1908.
- СС — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). М., 1994.
- Срезн. I–III — *Срезневский И. И.* Материалы для Словаря древнерусского языка. В 3 т. М., 2003.
- Фасмер — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М., 1986–1987.
- Щекин 2005 — *Щекин А. С.* Лингвотекстологическое исследование «Слова святого Григория изобретено в толщех». Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук СПб., 2005.
- Минь — *J. P. Migne.* Patrologiae cursus completus. Series graeca. Т. 88. Parisiis, 1860.

Приложение

Слово ст҃го ѿца наше҃ севири-
ана е҃пкпа гагальска ги бл҃҃҃ви
ѿ томь тако не подовае҃ црю
ли князю правити е҃рейска-
го · ѿ ст҃льскаго сана · нъ то-
кмо слоушати оученья ѿхъ
дшеполезна · ѿли пакы ѿмоу-
щю ѿе҃рѣю · ли ст҃нелею⁷ · доу-
ховный даръ оученья · ти
сѣблазньшагоса князѣ ·
ли вѣщинѣ кое дѣюца · не
поучать нъ оумолѣкноу-
ть · приати ѿмоу҃ть гнѣ-
въ ѿ в҃га · Сѣдѣ же ѿ на е҃ре-

л. 108б тикы нѣкто во е҃ретикъ ·
пришедъ къ ст҃гымъ ѿце-

⁷ ст҃нелею: ошибочно вм. ст҃нтелю

мь · гла · почто въ стѣѣ ли-
тоургнѣ · поѣте с · с · гь са-
ваѡѡ · аще того не ѡвѣ-
ржете · то нѣсте христе-
яне истовий ·:

Понеже блженый йсайа вели-
кий прркъ · сиѡ сватыню
слыша · въсылаемоу бгоу ·
йсайа высть моужь исполнь
моудрости · и дързости · не
по прѣзорьствоу · нъ по рвь-
ности · в лѣта того · вы-
сть црь именовъ · ѡзгнъ · и-
же и съ иною славою црьскою ·
въсхотѣ и стльства · иерѣ-
й же послѣдованье вѣдахоу ·
црви же противнися не
въсхотѣша · и оусоумнѣ-
шася сана · почтоша пртль
и оумолиша воиньства · и-
саа оумолча · и не противи-
ся црю · да ѡко оузрѣ бгъ ·
иерѣя боавьшася · а пррка
оумолчавьша · црл же дръ-
знувьша · положи на лицѣ
ѣго проказоу · ѡко дръзну-
вьша косноутися стыхъ ·
изгнася прочее не токмо
съ стльства · нъ и съ црь-
ства · и прѣбы прокаженъ ·

л. 108в

бгъ же створи свое · и гнѣва-
шеса на иерѣя · и на пррка
паче · ѡко тоу сый прѣда
блгочьстѣе да бгъ оумъ-
лча къ прркоу · и словесъ не
пода ёмоу · да ёгда сконьча-
ся безаконный црь · и ёгда
же оумре нечтьивый · тг-
гда бгъ ѡвѣргъ гнѣвъ ·
и оумрдиса на пррка · глть
во йсайа бы въ лѣто · въ

неже оумьре ѡзній црь · ви-
 дѣхомъ гда на прѣглѣ вы-
 соцѣ · ѡ прѣвѣзнесенѣ · по-
 неже невидимъ есть бгъ ·
 црь же видимъ ѡ ѡмѣте ѡ-
 хъ · показаетъ прркоу си-
 лоу невоую · да оувѣдае-
 ть ѡ какомъ прѣглѣ nero-
 диша · како ли ѡннглска
 войнства не почтоша ·
 ниже разоумѣша члвчѣ
 войнства оусоумнѣшасѣ ·
 ѡ ѡспонисѣ домъ славы
 его · ѡ сѣрафимъ стопахоу
 ѡкртѣ его · хѣроувимъ
 прѣглѣ его · сѣрафимъ во-
 инства · хѣроувимъ во
 не ѡно что скажетсѣ · прѣ-
 столи ѡспонени · ѡкоже
 ѡ сѣ прѣглѣ · не ѡно нѣ пока-
 ѡетъ сѣдѣщаго · ѡ есть ѡ

л. 108г

покоѡ · тако ѡ вжнѡ прѣглѣ ·
 тѣмъ ѡ двѣ вѣщааетъ · сѣ-
 дѣи на хѣроувимѣ · еже е
 на ѡплънени · прѣмоудро-
 сти почиваѡ · сего рад[и] хѣ-
 роувимъ ѡспоненъ вчестъ ·
 плещи · глава · крилѣ · нозѣ ·
 пьрси · ѡ все ѡчю ѡспонено ·
 понеже ѡ моудростъ всюдоу
 ѡвврствѣ ѡмѣтѣ ѡчи · шь-
 сть крилѣ вѣща ѡдиномоу
 ѡсмь молчатъ · ѡ шесть
 дроугомоу · ѡ двѣма оуво
 покрывахоу лице · двѣма же
 нозѣ · двѣма же летѣста ·
 ѡ вѣпѣшета дроугъ къ
 дроугоу · ѡ гласта · стѣ · сѣ
 гѣ саваѡѣ · еже есть гѣ
 войнствоу · шесть крилѣ
 ѡдиномоу · ѡсмь молчатъ

и четыре вопыють · Что
оучить ны оубо писанье · вса
движи помыслы ѿвѣ · нъ
ѿва оубо мълчанье про-
повѣдати · ѿва же вѣроу
славити и бгословити · по-
чтоже покрывають нозѣ
и главоу · понеже и начало
ѿвѣтаѣтса · ни конецъ
двѣма же покрывають гла-
воу · двѣма нозѣ · срьднн-
ма летать крилома · ни го-

л. 109а

рьнма ни дольнма · Подо-
ваѣтъ оубо намъ ѿвѣ глѹ-
цомъ срьднма глати · ꙗко
бгъ · ꙗко сдѣтель · ꙗко влѣа ·
ꙗко блггль · си вса срьднма ·
аще же речеши како бысть ·
ѿвнажаѣши главоу · ѿже
покрывають хѣровимъ · а-
ще ли речеши кде конецъ бгоу ·
нозѣ ѿвнажаѣши иже покры-
вають хѣроувимъ · покры-
вають же главоу и нозѣ · не
да крыѣтъ нъ да наоучить ·
ꙗко неиспытана и непости-
жна · прими ѿбразъ · вѣ-
ша · шесть · и шьсть · двѣ
на десатѣ крилѣ · ѿсьмь мо-
лчатъ · и четыре движатса ·
ѿбразъ апла · два на дес-
тѣ апла · нъ четыре въпью-
тъ ѿанглисти · и что въпю-
ють · иже тѣщашеса сото-
на повѣди гла · внимай мо-
лю · не въ простѣ глахоу ꙗко
и мы · стѣ стѣ стѣ · нъ дроу-
гъ къ дроугоу предавахоу
ꙗкоже писано · и зѣвахоу дроугъ
къ дроугоу · стѣ вѣща ѿ-
диною · достойно рещи дроу-

гый глеть стъ · таче и инъ
 стъ · приложи третъ ёсть ·
 понеже три почтохомъ · не

л. 109б

мъни быти три бгы · что
 оубо стъ стъ стъ гъ · ёди-
 нъ во гъ · ёдина вѣра · ёди-
 но крѣненьё · тако паче въ пѣ-
 тьихъ препоуцаютъ · дроу-
 гъ къ дроугоу пѣсни · тако
 и горнага силы · помѣлкаю-
 ть дроугъ къ дроугоу · и тако
 ѿ възглашенья пѣсний ·
 възпосылають славословь-
 лениё · таче исполнь вѣща
 храмъ славы ёго · и възза-
 тьса прѣдъдвѣрьё ѿ
 званья · ёже звахоу · и хра-
 мъ испълниса дыма · стра-
 ньная вещь ѿ славословья ·
 требѣ приложити славоу ·
 иже соуши ти погыве дымъ ·
 же запоустѣнью ёсть ѿбра-
 зъ · что оубо ёсть се · прови-
 дѣ оубо дхъ стый · стъ стъ
 стъ · съчетаса мироу про-
 повѣди апльстѣи и не
 приёмлетъ ёго цркы иудѣ-
 йская · глеть оубо · по про-
 повѣди евангья запоу-
 стѣнья · и дыма исполни-
 са съборъ · въззатъ же са
 не двѣрь нъ прѣдвѣрьё ·
 степень подълежащъ има-
 ть · прѣдвѣрьё же на-
 лежаще прѣдъстоіанью

л. 109в

и ни стати могоутъ не и-
 моуше степене · ни оутвь-
 рдитиса недвижими мо-
 гоутъ · ни примьше подъ-
 двѣрья · ѿятъ во са съ-

бороу̑ вышнїи ѡбразъ ·
 не вьсь оубо съборъ двѣри
 ѡмый · прѣдъдвѣрья же
 не ѡмый · предъдвѣрьѣ же
 ѣсть горнаѧ държачисѧ
 сила · възатъсѧ предъдвѣ-
 рьѣ · ѡбнажисѧ блѣти · ѡ-
 нелъже възатъсѧ предъ-
 двѣрьѣ · ноужа ѡ прѣстоѡ-
 щимъ ѡ тоу соущина роуки
 колѣбатисѧ · тѣмъ ѡ всѧ-
 ка роука движетсѧ жидо-
 вьскаѧ · того ради прѣркъ
 нѣкый глѣтъ · ѡ положю ѡ-
 ѣрѡма ѡко предъдвѣрьѣ
 колѣблющесѧ · ѡ храмъ вѣ-
 ща ѡспѣльнъ дыма · ѡ кде
 слава ѡиде · молю вѣнима-
 ѡ · глѣтъ ѡсайѡ · ѡспѣльнъ хра-
 мъ славы ѣго · таче глѣтъ · ѡ-
 сполнисѧ дыма · вѣшьдъ-
 шю дымоу · ноужа славѣ
 прѣдъложитисѧ · ѡ кде прѣ-
 ложисѧ не вѣ храмъ · нѣ ѡспо-
 лни цркви всеѧ вьселеныѡ ·
 да гавитъ хѣроувимы · кде
 ѡиде слава ѡже бѣ вѣ цркви

л. 109г

глѣтъ исполнь земля славы
 ѣго · ѡбнажисѧ ѣдинъ ѡ-
 зыкъ · ѡ просвѣти конь-
 ца земли · се стѣи гла цѣрь-
 ское славословѣньѣ · се во-
 жествѣноѣ тайньство ·
 глаша дьгавольскаѧ оуста ·
 ѡѡми ѡ жьртвѣнника · ѡко
 на самого хѣсѧ вѣщаѣтъ хоу-
 лоу · ѡвлено свидѣтель-
 ство · кого видѣ ѡсайѡ на
 прѣдѣ · глѣтъ во слышахъ
 гла гнѣ глѡшь · кого послю ·
 ѡ кто ѡдетъ кѣ людемъ си-

мъ · прѣмѣннѣса оубо на
раба · нѣ ѿ еще ѿмаше гнѣ-
въ ꙗкоже ѿ мы ѿгда оу гнѣ-
ватнѣса начинаемъ на слѹ-
гоу · не авѣе всего ѿчесе да-
роуемъ · ѿ нти стѣ крадемъ
възоръ · тако ѿ бгѣ · не
хота показати всего ли-
ца · стоащюу ѿмоу глѣтъ ·
кого послю · ꙗкоже ѿ равн
стоатъ предъ влѣкоу · ѿ
хоцетъ ѿхъ похолоити
лѣнность · глѣтъ кого послю
на то ѿроудѣе · не ѿмѣю
члѣва · не ꙗко не ѿмыѿ нѣ
ꙗко тѣщива не ѿмыѿ · та-
ко ѿ бгѣ · кого послю · сего
ли оумълавшаго · на воѣ-

л. 110а

вавѣшаго стѣительство ·
что оубо ѿсайта ꙗко рабъ
въ ѿслоушанѣи бывъ · ѿ
ѿвльса тѣщаса ѿ пьрвы-
хъ ѿвѣтѣ дати · се азъ
посли ма · ѿкоудоу оукаже-
мъ · ꙗко хѣва бѣ слава · глѣтъ
ѿѿанъ крѣтитъ · таковаѿ
же знаменѣа створѣшу ѿсѹ
не вѣроваша въ нь ѿюдѣѿ ·
да съвоудетса реченое ѿсай-
емъ · слоухомъ слышите ѿ не
разоумѣете · си же рѣче ѿга
видѣ славоу ѿго · ѿ гла ѿ не-
мъ · видѣ ли въглавленѣе
нашего спсѣннѣа стѣню · стѣ-
ни бо аще не воудеть · ни та-
ѿннѣство свѣршитса · ѿма-
ши ѿбразъ токмо ре хѣроу-
вимъ · стѣ стѣ стѣ гдѣ · ѿ-
стѣнѣса жьртва · ѿ посласа вѣ-
ща къ мнѣ · ѿдинъ ѿ хѣроу-
вимъ · ѿ въ роуцѣ своѣѿ ѿма-

ше оугль · ѿже възатъ клѣ-
 щами ѿ жьртвѣника · не
 възѧ дондеже ѡстѣса · ко-
 сноу рече оустноу · моёю · по-
 чьтоу оустноу · прѣдъдѣвѣ-
 рѣа тайнство · что глѣмъ
 вѣрний · се тайнство ѿ-
 поущаётъ грѣхы · глѣть
 ѿ хѣроувимъ · се ѿѧхъ грѣ-

л. 110б

хы твоѧ · видѣ ли ѡбра-
 зъ · видѣ ли истинноу си-
 гающю · тогоже на прѣглѣ
 висоцѣ ѿ прѣвъзнесенѣ ·
 не прѣстаймъ свѣтше ·
 блгодарьствиймъ же ·
 ѿ ѡ дши ѡвльщенѣи · ю-
 же възсхыти възлкъ · ѿ-
 схити же пастоухъ · въз-
 схити дѣѧволъ ѡтл-
 тъ же члвколюбець · да
 всѧка оуста ѣретикъ ·
 ѿ всѧкъ ѧзыкъ бѣсѧи-
 са хоулюю · възпоётъ ѡца
 ѿ сна и стго дха · нѣтъ и прѣно
Сло второе тогоже гѣ блгви ·
Многа оубо ѿ велика · ѧже
 ѿ члвколюбца бѣа · члвко-
 мъ дарованѧ · прѣвѣ
 же ѣго и воле всѣхъ даро-
 вѣ · писано оученьѧ слнце
 оубо ѿ лоуна · ѿ весь звѣздъ-
 ныи ликъ · ѿ рѣкы потто-
 чьници · ѿ ѣзера · тѣло-
 мъ на слоужбоу выша · стѧ-
 ѧ же писанѧ дши на ѧспра-
 влениѣ дана выша · ѣлма
 же телесъ вышьши дша ·
 толма же ѿ ѧнѣхъ даро-
 вѣ вѣтвенѧа писанѧ ·
 того ради глѣть спсѣ · пы-

л. 110в таи҃те писанъѣ · въ нихъ-
же ѣмате животъ вѣчны-
й ѣмѣти · ѣспытанмы скро-
вищъ бл҃гыхъ · ѣ ѡбѣщанъ-
ѣ оузримъ · ѣ чл҃вкоу ство-
реньѣ по силѣ издречи начь-
немъ · егда же хоташе оукра-
ситисѧ всѧчьскѧѣ · начало
же красотѣ свѣтъ вѣ · въ-
водитъ слово лѣпоѣ · ѣже па-
кы же първоѣ дѣло вжїѣ свѣ^т ·
послѣднеѣ дѣло чл҃вкъ вѣ ·
първоѣ дѣлаѣтъ бг҃ъ словѣмъ
свѣтъ · послѣди же чл҃вка
дѣлѣмъ ѡ свѣта въ свѣ-
тъ свѣршайѣ прѣводнѣ ·
ѣ како свѣтъ чл҃вкъ послоу-
шай · свѣтъ бо явлѣтъ
соушайѣ · свѣтъ же мироу
чл҃вкъ · въшѣдѣ яви хы-
тросъ · свѣтъ яви реме-
ство · хоудожства · свѣ-
тъ яви пшеницю · разоу-
мъ же створи хл҃вѣ · свѣ-
тъ показа гръзнѣ въ ви-
ноградѣ · свѣтъ показа
разоума соушайѣ нынѣ въ
гръзноу · свѣтъ ѣви лоуноу⁸ ·
свѣтъ разоума показа ри-
зоу · свѣтъ оуказа прѣдѣ-
лъ лѣса · свѣтъ ѣви кама-
но сѣченьѣ · тѣмъ ѣ спсѣ

л. 110г свѣтомъ зоветъ ѡплѣ гл҃а ·
вы ѣсте свѣтъ мироу · почь-
то зоветъ ѡ свѣтомъ · да не
тѣхъ токмо почьститъ · нѣ
да ѣ надежу въскрсеньѣ ѣ-
вить · тако паче свѣтъ вече-
рь захода не погыбаѣтъ · нѣ

⁸ лоуноу: ошибочно вм. вълноу

крыёмь ёсть · ѿ крыёмь па-
 кы гавлаётса · тако ѿ члвкъ
 ѿко къ западоу ходитъ · ѿ
 къ гробоу прѣпосылаётса ·
 паки къ вѣстокоу вѣскрсьенъ-
 та съблюдаётса⁹ · боуди свѣ-
 ть свѣтъ рече вываёмое ·
 ѿвѣра же не повѣдѣ ни на-
 выче · тако оубо бысть свѣ-
 ть всѣмъ вѣща · а ѿже како
 бысть не постигаю · тѣмъ
 ѿ спсѣ глаше апломъ · нѣсть
 вамъ разоумѣти время
 ѿ лѣтъ · ѿже ѿць положи сво-
 ёю властью · да аще време-
 нь ѿ лѣтъ нѣсть вамъ
 разоумѣти · влкоу же лѣ-
 томъ · ѿ творца вѣкомъ ·
 ёсть ли помыслы постигну-
 ти члвчьскими · рече бгъ боу-
 ди свѣтъ · ѿ вы свѣтъ · ѿ
 стѣпа ѿнога ѿ великыа сла-
 вы ѿ силы · ѿ великыхъ чю-
 десъ бысть свѣтъ · ѿ наре-
 бгъ свѣтъ днь · ѿ тьмоу

л. 111а

ночь · почто же днь зове-
 ть · понеже все свѣтло ѿ ти-
 хо кротъко зоветса · тѣ-
 мже ѿ члвколюбие крѣто-
 стию зовемъ · днь же толкѣ-
 ётъ кротость · такоже ѿ звѣ-
 ри подѣроучьныа · кротъ-
 кы ѿменуёмъ · ѿ нарече бгъ
 свѣтъ дньмъ · а тьмоу на-
 рече ночь · ночь почто · ѿко
 ночь члвка вѣспомануе-
 ть приводить · токмо не
 рекоуши · оувѣж члвче что
 ёси · почто ѿже ѿ тебе бо

⁹ съблюдается: написано по затертому

наречетса оумиленьё · ѿмь-
же ѿ двѣдъ вѣща · ѿже глѣ
въ срѣцѣхъ вашихъ · на ложе-
хъ вашихъ оумилитеса ·
лежитъ же члѣкъ в ноци ·
ни живъ ни мртвъ · въпро-
си оубо ёретника · живъ ли ё-
сть ли мртвъ · ѿ не чюѿа нѣ-
сть живъ · то почто не разоу-
мѣётъ глѣущихъ ѿ ходоуши-
хъ · аще ли речеть мртвъ ·
то како дышетъ · дыша бо
нѣсть мртвъ · ѿ не чюѿа
нѣсть живъ · себе не види-
ши · а таже выше себе мечеши ·
Нъ си довольна ѿ пръвемъ днѣ
речи · постиже бо вечеръ ·
ѿкоже ѿ то прваго днѣ · по си-

л. 111б

лѣ же аще ѿ глаубока разоу-
мѣный быша · ѿваче ѿзло-
жихомъ · вѣрнымъ ёсть ѿ-
спыгати оуказаная · ѿ ѿ-
скати ѿзѿображенья · мы
же поста соуще стго раздро-
бления · ѿ не въ пици тѣла
питавьшеса разоумы · по-
тѣшимса постъ стый съ-
хранити · ѿ ѿстѣте бо вѣ-
ща постъ · мы же того ѿстѣ-
мъ · да ѿ ѿ него ѿстѣмса ·
ѿже бо стга ёго съхранити ·
то ѿко се молимса · да свѣ-
титса ѿма твоё · ѿма же
ёго свѣтитъ вса · нъ поне-
же ѿма ёго прозваса на насъ ·
крѣтѣяни бо ѿ хса зовемса ·
глѣть ѿма твоё на насъ · да
стѣтса · ѿ стгаго бо все стго ·
ѿ ничтоже приближаётса ·
къ вгоу · не стго соуще · стъ
бо вгъ на стыхъ почиваѿѿ ·

и нбо ёго стѣсть ёсть · оуслы-
 шить во и рече с небесѣ стѣ-
 го своёго · англи стѣ егѣ при-
 йдетъ снѣ члѣчь въ славѣ
 съ стѣыми англи ёго · и земь-
 ла и моуци слоужбоу стѣоую ·
 и въхоцетъ вѣща прѣвра-
 тити завѣтъ на земли
 стѣи свой · и двѣ дворѣ

л. 111в

дворѣ стѣи · поклонитеса
 гви въ дворѣ стѣмь ёго ·
 стѣ црѣки твоѣ · и дивна
 въ правдоу · и ѡвчата тѣ-
 гда закалаёма бесловесна-
 ѣ · стѣ глѣють вса · и тако ѡвч-
 чата вѣща стѣа въ иёрлмѣ ·
 и завѣтъ стѣ · и възможе-
 ть съ многими завѣтъ
 ёго стѣи · съ градъ стѣи
 глѣтеса · и на градъ стѣи
 ѡцъ нашихъ иёрлмѣ · ничь-
 то[ж]е во не приходитъ къ
 вѣоу · не стѣ соуше · тѣмь
 и павелъ глѣть · и стѣиню
 без негоже никтоже оузри-
 ть вѣа · постихомса ѡ хлѣ-
 ба · постихомса и ѡ ѡвчи-
 ды · не ѣси хлѣба · да не ѣ-
 си и плѣти нищихъ · да не
 речеть ѡ тобѣ вѣ[тъ] · снѣнѣ-
 дающе люди мога въ хлѣба
 мѣсто · не пѣши ли вина ·
 да не оупѣшиса ѣростью ·
 и оуслышиши ѡ законода-
 вьца · таростъ ихъ по ѡвра-
 зоу змииноу · и паки ѣростъ
 змиёва вино и хъ · ёгѣ во
 ѡскърениши ница · и по-
 стеньтъ на та къ воу · ѡ-
 вращеши и са пады хлѣбѣ
 слъзъ · того ради глѣтъ вѣ

- л. 111г
- Ѡкрываѣтсѧ въ слъзахъ
 жьртвѣникъ мой · похочу-
 лаѣтъ бгѣ плачущаѧ на-
 дъ трѣвникомъ · глѧ иѣрѣ-
 й вънидѣте похочу-
 лаѣтъ не тако плачють ти ·
 нъ ꙗко ѡбидимий тамо
 соугъ · надъ трѣвникомъ
 сироты и въдовы · да ꙗви-
 ть тако ѡ тѣхъ глеть · на-
 веде плачь и рыданиѣ · паки
 достойно плакати · надъ
 жьртвѣникѡ^ѡ вашимъ · прѣ-
 дълежитъ оубо трапеза ·
 да бжѣя слова · тѣло поста-
 са свѣщаѣтсѧ · дша не пи-
 таѣма тлѣѣтъ · воуди же
 тѣлоу постисѧ ѡ грѣха ·
 дши же питатисѧ бжѣи-
 ми повелѣний · нѣсто бо
 ꙗсти хлѣба хѣ · и хлѣба
 слъзъ · тако и павель глтъ
 не можете причаститисѧ
 трапезѣ хѣ · и трапезѣ
 вѣсовѣ тѣмъже лѣпо ѣ-
 сть нынѣ оудалатисѧ ·
 ѡ брашенъ · первое ѡ грѣ-
 ховъ · на всакъ бо днѣ · англі
 знаменаютъ кто что прѣ-
 дъложитъ · оудалѣитсѧ
 ѡ лихойманьѧ · и ѡ блѡуда
 же и ѡ неправды · таковы-
- л. 112а
- и во постъ и англі пишють ·
 и бгѣ приметъ · враѣ такоже
 паче ѡ приносимыхъ кнѧзоу ·
 тивоуни повѣдають всѧ · та-
 ко и англі боу всѧ бываѣмай ·
 не неразоумѣюща оучаще ·
 нъ слоужьбный чинъ створе-
 ный испълнѣюще · азъ бжѣ-
 ихъ тьмами паче вѣдоуще ·

нежели постащася ѿ ви-
 даща · си же глѡ не поста ра-
 здроушаѡ · нѣ бл҃гочѣтьѣ
 проповѣдаѡ · не во ѣже ѣсти
 зло · нѣ ѣже съгрѣшати лоу-
 каво · ꙗкоже глѣть бг҃ъ · нѣ
 ѿ коѣмь праведницѣ · ѿцѣ
 твой не ꙗде ѿ волю мою ство-
 ри · тако ѿ ѿндѣ постъ че-
 твертый · постъ пятый ·
 постъ деватый · да боуде-
 ть вамъ · въ радость ѿ въ
 веселиѣ · ѿ въ праздницы ·
 ѿ истинуу възлюбите · нѣ
 възсыа чювьствьными цвѣ-
 ть · да гавитса свѣтоу дѣ-
 латель · постиже вечеръ
 знамената дни теченьѣ · до-
 бро начало да приложитса ·
 ѿ коньць · а не ѿиметса злѣ
 нѣ послушай двѣда · въ коне-
 ць¹⁰ ... бг҃ъ же свѣтъмь
 симь вса ны просвѣти

л. 112б

...закона¹¹ · вѣры ѿ пра-
 вды цѣломоудриа ѿ х҃ъ іс҃ъ ·
Сло третїее тогоже
 Сътвори бг҃ъ нѣо вышнее · ѿ
 немь ѿ двѣтъ глѣть · нѣо нѣное
 гви · превышнее бо ѣсть се
 ꙗко паче ѿ въ полатѣ · вьрь-
 хови възприати покръвь
 средѣ · тако тако единомуу по-
 латоу създавъ бг҃ъ миръ ·
 средѣ покровь положи нѣо се ·
 ѿ прѣвыше выды¹² · тѣмь ѿ
 двѣтъ глѣть · покрываа во-
 дами превыспренѡя своѡ ·
 сътвори оубо нѣо не соуще ·

¹⁰ Далее одно слово затерто.

¹¹ Перед словом закона одно слово затерто.

¹² выды: так в рукописи.

земаю не соуцю · бездны
 не соуца · вѣтры · аеръ · ѿ-
 гнь · водоу · всѣмъ бывъ-
 шимъ вещи · въ първый днь
 створи · нъ всако речеть кто ·
 писано тако створи бгъ нбо
 ѿ земаю · ѿ водѣ же ѿ ѿгни ·
 ѿ ѿ аёре не писано · Първоё
 оубо вра̄тѣ · ѿнелѣже рече
 нбоу ѿ земли быти · ѿвъ-
 джимимы повѣда ѿвъ-
 джимая̄ · ёгда бо рече бгъ
 створи члвк · прсть въ-
 земь ѿ земля · рече оубо съ-
 зданьё · а не почте ѿ оудовъ ·
 ни рече же створи бгъ ѿчи

л. 112в

ѿ оуши · ноздри · нъ ёже ре-
 чи члвк · вса поманюу [оу]ды ·
 тако рекъ нбо ѿ земаю съ-
 твори бгъ · помѣнѣмъ
 вса · и тьмоу ѿ бездны бы-
 ша · тьма вѣща бездны
 быша · тьма бо вѣща въ-
 рхоу бездны · бездноу же
 зоветъ множество водъ ·
 ѿкоже ѿ бездны быша · съ-
 вѣдительствоётъ пи-
 саньё гла · прѣже бездны ·
 створенья̄ · прже земли
 бытъя · тѣмъ же ѿ бездъ-
 ны вѣша · таче и аёръ ко-
 гда быша слоушай · дхъ
 божий ношашеса върхоу
 воды · дхъ же не стый глетъ
 сде · не бо твари причитаё-
 тса несъзданный · нъ дхо-
 мъ зоветъ аёра движаньё ·
 И тако паче въ ѿльи писано про-
 роцѣ · ѿ не бо ѿ томъ не въ
 ѿблацѣ ѿ въ доусѣ · тако
 и сде дхъ аёроу глетъ ёсть-

ство · ѿ оуже недостаточь-
 ствоюѣть · оуказат[и] где ѿ-
 гнь бысть · рѣ бѣтъ боуди
 свѣтъ ѿ бысть ѿгна соу-
 щество · не бо токмо съ ѿ-
 гнь ѣсть · нъ и горѣа си-
 лы ѿгнь соутъ · и оужика

л. 112г

ѣсть вышнии ѿгнь семоу оу
 насъ · Въпрашати же г[л]аше-
 тъ бо · понеже ѿ англы ство-
 ри бѣтъ дѣхы · ѿ дша наша въ
 тѣлѣ · англы же кромѣ тѣ-
 ла · да тако паче ѿ дшахъ и ѿ
 англѣхъ · тако ѿ ѿгни е-
 сть разумѣти · вышнии
 ѿгнь ѣсть безвѣщствъ-
 нъ · нижнии же съ вѣщью ·
 вышнии бо ѿгнь оужика ѣ-
 сть семоу · ѿко ѿ дша наша
 оужика ѣсть англамъ · тако-
 же ѿни доуси · тако ѿ си доу-
 си тако и триѣ ѿтроци глѣю-
 тъ · благвите дси дша праве-
 дныхъ · **И** паки творѣ англы
 своя доухы · ѿ слоугы своя
 ѿгнь · ни дша оубо вес тѣ-
 ла видима · ни ѿгнь без дре-
 ва лознаго · ѿ иныѣ вѣщи
 видимъ да оужаетъ · ѿко
 ѣсть ѿгнь съ · нѣ чюжъ тако-
 же тварь оучитъ · мнози
 бо многажды ѿ слнца за-
 ймающе ѿгна въжагаю-
 тъ · аще ли вы¹³ чюжъ како чю-
 же ѿ того възимало бы.
 ѣсть и на неси безвѣщствъ-
 ный великъ · ѿко ѿ въ горѣ
 синаѣстѣѣ ѿгнь ѿвиса ·
 не древоу подъложеноу · нъ

¹³ вы ошибочно вм. бы

л. 113а Ѡ того безвѣщественаго
 ѡгна · приведе бгѣ въ видѣ-
 нїе · аще кто что оубо реть ·
 что бы ти семо малому ѡ-
 гню · Ѡ ѡного великаго · та
 ко оубо глеть ѡ монсей · Ѡ не-
 весе твори гѣ слышиши же
 гла ѡго · ѡ показа ѡмоу бѣ · ѡ-
 гнь ѡго великій · да гавить
 ѡ сего всакъ оубо ѡгнь єсть ·
 ѡ мълнїа · ѡ слнце · ѡ звѣзды
 ѡ лоуна · ѡ єже оу насъ ѡгнь є-
 сть оуживаетъ · ѡ вижь ка-
 ко сѣроженє ѡмать мълн-
 ѡа къ звѣздамъ · Ѡ ѡмене мъл-
 ннїа ѡ звѣзды · ѡ спсѣ же да
 гавить · ѡко ѡгнь ѡ мълннїа
 оужика єста · глеть въ єва-
 нгѣли · свѣтилникъ тѣлоу
 єсть ѡко · аще оубо ѡко твоє
 свѣтло · ѡ все тѣло твоє
 свѣтло боудеть · си спсѣ та-
 че наводитъ · ѡко єгда свѣ-
 тилникъ молннїа · рекъ за-
 ра свѣтилника · вса оубо
 быша · бездны быша · вѣ-
 три быша четыре стоухи ·
 земля · ѡгнь вода въздохъ ·
 аще бо ѡхже не поманоу ·
 прѣставнѣ свѣршаєтъ
 мойсїи глѣ · въ є днїи ство-
 ри бгѣ нбо и землю · и вса га-

л. 113б же на ней · ѡко ѡ ѡ лѣтѣхъ¹⁴ ·
 не рече всѣхъ оудовъ · та-
 ко ѡ створенїи не ѡци-
 таєтъ · нѣ молю вашу лю-
 бовь · чистѣ постѣ съхра-
 нити · не ѡскверненѣ Ѡ не-
 правды · чистѣ Ѡ лихоїма-

¹⁴ ѡ лѣтѣхъ ошибочно вм. о тѣлѣ.

нѣа · блюди соуѣты · ѿ оуда-
 лениа брашнь оупражь-
 наюшомъса · и ѿ оудале-
 нѣа грѣховъ не родашомъ ·
 не пью вѣща вина · не гамъ
 древано масльѣа · не въкоу-
 шаю масъ · добро по исти-
 нѣа дѣла · добра и та нѣ
 възишемъ вещи · хлѣбъ ·
 вода · вино · масо · масло ·
 вса си бжѣ створеньѣ · ли-
 хоймство же и ѿвида · и
 нечтѣ · дѣвола дѣла · бо-
 жиа дѣла ѿстоупаѣши по-
 ста ради · хлѣбъ и вино и ма-
 сло · и ѣлико такаваѣ · бжѣа
 соутъ дѣла вса добра и бла-
 га зѣло · глѣтъ во павелъ
 вса тварь бжѣа добра и ѿ-
 мѣтна · съ блгодарениѣ-
 мь приемлема · ститъ бо
 са словомъ бжѣимъ и мѣтвой ·
 да аще оубо блгословлѣтса
 или свѣаѣтса почто оуда-
 лѣмса ѿвиды же и лихо-

л. 113в

иманиа и ина такаваѣ · дѣ-
 ѣвола соутъ дѣла · бжѣа
 дѣла ѿстоупаѣши поста
 ради · и дѣлъ дѣвола не
 ѿлоучиши блгочтѣа дѣ-
 ла · и на постащатса враѣ
 соудъ не повѣса · на ѿви-
 дащаѣ же моукою прѣти-
 ть · неповинныхъ вѣга-
 ѣмъ · и ѿречены не вѣгае-
 мь блго мѣтѣни лицѣ-
 мь расыпаѣмъ · истиноу
 же свираѣтъ · земли бо за-
 имъ даѣтъ ѿ неаже чаѣтъ
 сѣмень · тако и мѣтѣни
 мнитса · инѣмъ даати

ѿстиною же давшомоу въ-
 здаваётъ · расточи во вѣ-
 ща двѣдъ · ѿ дасть оубогы-
 мь · правьда его прѣвыва-
 ётъ въ вѣкы вѣка · та-
 ко постимьса · тако покло-
 нимьса · тако вѣроуемь ѿ-
 ца славаще ѿ сѣа и стго дха ::
Слово четвертое тогоже ·
Едино цртво ѿца ѿ сѣа і стго
дха поносить же бѣ без во-
 ла бжѣа · коушающихьса тво-
 рити · глѣть прркмь · оувы
 чада ѿстоупьна глѣть гь ·
 створите съвѣтъ не мною

л. 113г

ѿ слоужений не дхомь моймь ·
 ѿсно авлаётъ стою трцю ·
 глѣше ѿ трци прркъ заха-
 ринъ · да крѣпитася роуцѣ
 зоровавели глѣть гь · да крѣ-
 питася роуцѣ ѿседековѣ
 ѿерѣа · и роуки людий · за-
 неже азъ с вами ёсмь глѣть гь ·
 ѿ слово мое блгоё · ѿ дхъ мой
 средѣ васъ · ѿно же браё поро-
 женье наше · свѣдительствоу-
 ётъ створеннѣ · аще не бы ѿ-
 вьщъ ѿцю ѿ снови дхъ въ
 створеннѣ · не бы ѿвьщъ
 ѿ въ пороженнѣ · како крѣца-
 ёмьса во ѿма ѿца и сѣа ѿ ст-
 го дха · коё боле пороженнѣ
 ли · ѿли створеньё · ли тай-
 ньство тамо начало живо-
 тоу въ смрть · сде начало
 смрти въ животъ · како
 оубо нынѣ лѣпо · ѿ боль-
 шимь ѿвьцоу быти ѿцю
 ѿ сноу ѿ стгомоу дхоу · ѿ те-
 леснѣмь же створеннѣ · ра-
 здѣлатиса ѿвьщаго до-

стоиньства · не выхомъ съ-
здани аще не ѿ сѣгаго дѣха въ-
ѡбращени выхомъ · и поне-
же въ първемъ създаньй · ѡ-
вьще ёсть ѡцю и сноу · та-
коже и въ крѣненъй ѡвьще

л. 114а

и сдѣйствиюй · пакы въ въ-
скрѣсеніе · не йнако въскрѣснѣ-
ти намъ · аще не ѡцю хотѣ-
вьшо · и сноу сдѣйствиюу-
юцю · и сѣгомоу дѣоу въснѣ-
йюцю · послоушан гоу глѣю-
цю · добрѣ рекохъ гоу · аще
во й павловъ ёсть гласъ · то-
го во ёсть послоушати · аще
йскоусть хошетъ приати въ
мынѣ глѣюща хѣ · глѣ бо въ
павлѣ глѣ · вы же нѣсте въ
плѣти · нѣ въ дѣѣ · ре дѣхъ
вжій живеть въ васъ · а-
ще ли же кто дѣха божиа не
ймать · таковый нѣ ёго ·
аще ли же хѣ въ васъ · тѣ-
ло оубо мртѣво грѣха ради ·
дѣхъ же живѣ правды ради ·
аще ли дѣхъ въздвигъшаго
хѣ живеть въ васъ · въздвиг-
ноувын хѣ ѡ мртѣвухъ · ѡ-
живитъ и мртѣвай телеса
ваша · живоуцаго ради въ
васъ дѣха ёго · развѣ бо ѡца
и сна и сѣго дѣха · ни първай
тварь · ни второе пороженіе ·
ни конѣчьнеё въстаніе ·
сѣтворимъ члѣва · сѣе оубо
прооутвѣрдихъ хоулацай
члѣвчскоё нареченіе ѡ хѣ
то ѡбращеши · прийде пе-

л. 114б

тръ йѡанъ въ гробъ · йцю-
ца тѣла и не ѡврѣтоста ·

нѣ ѡбрѣтоста ризы съгъ-
 баны · да гавить тако по въ-
 скр̄нїи х̄вѣ · достигаётъ
 собою древнїи ѡбразъ а-
 дамовъ · ѡ бываётъ нагъ
 развѣ ризъ · не нагъ же нѣ
 ѡблѣченъ въста х̄сѣ · ѡ съ-
 влачитса ризъ · ѡмиже ѡ-
 блѣчеса адамъ · ѡ бѣ нагъ ·
 ѡ нагъ же не видитса · по въ-
 скр̄сенїи же жены ризы ви-
 датъ повържены · марѣа
 ѡ мръа видита ѡ · позна-
 ста ѡ припадоста · нага не
 видита · то ѡкоудоу ѡдѣ-
 са ризами · повърже бо въ
 гробѣ · пьрвыа ризы · разъ-
 дѣлиша ѡ войни · ѡкоудоу
 ѡдѣса ѡкоудоу нагъ · ѡ
 не нагъ · ѡного ѡцю · видѣ-
 ша ризы · ѡ соударь не на ѡ-
 диномъ мѣстѣ но ѡсовь ·
 ѡже бѣ на главѣ сп̄сенїи ·
 да гавить с̄гаѡ бл̄гъ ·
 тако не съ плнщемъ въ въ-
 скр̄сенїе · а понеже хотѣ-
 хоу ѡдѣѡ глати ѡко оу-
 краденъ бы ѡ оучнкъ · и
 ѡставлетъ въ гробѣ
 ризы своѡ · крада бо мерь-

л. 114в

твѣца съ ризами крадетъ ·
 бѣ же видѣти сп̄са н̄съше-
 дѣша из гроба · тако ѡвси-
 ѣа ѡ храмины ѡгоупьтѣ-
 нына · и вижъ различїѡ
 по въскр̄сенїи ѡвнхса х̄сѣ
 нагъ · нѣ ѡво оубо ѡмѣ ве-
 смр̄тѣе · ѡво же бѣ ѡ ѡще
 смр̄тенъ · ѡсѣ стояше
 при врезѣ · ѡ славою ѡдѣ-
 нъ гл̄а · дѣти ѡга что смѣ-

ДНО ИМАЕТЕ · НЕ ГЛЕТЬ НЕ
 ЙМАМЪ · НЕ ПОЗНАХОУГЪ
 ЕГО · ТАЧЕ ГЛЕТЬ ВЪВЪРЗЕ-
 ТЕ ШДЕСНОЮ КОРАБЛА · ВЪ-
 ВЪРГОША Й ОУЛОВИША МНО-
 ЖЬСТВО МНОГО · ПОЗНА ЙША-
 НЪ Й ГЛА ПЕТРОВИ ГЪ ЕСТЬ ·
 Ш ЧУДО Ш ГЛАСА НЕ ПОЗНАША
 НЪ Ш ДЪЛЪ · Й ВЪЗАТЪ ВЪ-
 ЦА ПЕТРЪ ЛЕШНТИЮ БЪ
 ВО НАГЪ · СМРТНО ТЪЛО
 СТЫДИТСА · БЕСМРТНО
 ЖЕ НЕ СТЫДИТСА · НЪ Ш-
 ДЪВШОМОУ НАСЪ СЛОВОЮ ·
 ШДЪВШЕМОУ ВСЕЛЕНОЮ
 БЕСМРТЪЕМЪ · ТОМОУ ПРИ-
 ПАДЕМЪ СЕМОУ ПОМОЛИМСА ·
 ДА ШБЛЕЧЕТЪ НЫ ВЪРОЮ НА-
 ДЕЖЕЮ СПСЕНЬА · СЛОВОЮ
 СОУЩЕЮ Ш ХЪ · ТАКО ШЦЮ
 СЛАВА СЪ СНОМЪ И СТЫ ДЪХЪ ∴

л. 114г

СЛОВО ПАТОЕ ТОГОЖЕ
Мнози глють паче еже йже
 во ненавистьномуу порфи-
 рию послѣдовавше · еже на
 христьяны съписавшыю ·
 й божий оучений шстоупль-
 шю · глеть почто · шрече
 разоумъ доброу й злоу · да
 боудеть злое шречено · по-
 что й доброе · ре бо ш древа
 еже вѣдѣ · ти добро й зло
 нѣ йста · вѣзбранѣть
 йма вѣща · вѣдѣти зло
 что же ради й добро · при-
 сно злова сама ш себе · й
 въ всемъ виноу ш себе да-
 ютъ · не разоумъ вѣзбра-
 ни бгъ доброу · ймаше бо
 й адамъ · аще бы не ймѣ
 разоума како разоумѣ

женоу · како ѣстьство-
словеть · кость ѿ кости-
и моухъ · и плоть ѿ плъ-
ти моѣа · како же проро-
чствоуетъ боудущаѣ
си наречетса жена · тако
ѿ моужа своѣго възата ·
того ради ѡстави чело-
вѣкъ ѡца и мѣрь ·
прилѣпитса женѣ своѣ-
и · толи вѣда · не вѣдаше

л. 115а

ли тако добро слошати бѣа ·
а не жены · оуже вѣи разоу-
мъ и мѣ · имень нарече мно-
жество · како не и мѣ разоу-
ма · что оубо ѣсть не разоу-
ма възбрани бѣъ доброу ·
нъ хошетъ не быти съ бѣо-
мъ разоумоу зла · рѣшю же
моудрость нечестыѣ ѿ пи-
саньи · глеть павель · не мо-
жете чаша гна пити · и чаша
бѣсовъ · не двою възбрани ·
нъ ѡсти оубо стое · и ѡвѣ-
рже нечистоѣ и скверноѣ · та-
ко и спсѣ · не можѣте боу ра-
ботати и мамонѣ · по семоу
же и боу работати и бѣсоу
немошно · тако бѣъ въз-
брани приати разоумъ злоу ·
да не смѣситса съ доврѣмъ
 разоумъ злоу · прочее сде ·
почто же наречеса древо разоу-
ма доброу и злоу · не сице и мѣ
ѣстьство · нъ сице принесе
начало · писаниёмъ ѡбыча-
и ꙗкоже рекоу · наре^аса въ поу-
стыни единъ кладъзъ воды ·
вода прекословниѣ · пакы ви-
дѣ ꙗковъ бѣа · такоже мо-
шно видѣти бѣа · и наре^а

мѣстоу томоу ѿма видѣ
бжїи · ѿ ѿбразѣ бжїи · нѣ

л. 115б

понеже емоу тоу видѣньѣ
высть · ѿ нарече мѣсто ѿ
вѣщи · ино мѣсто нареса ·
мирѣ бжїи · ѿгда гедеѡно-
ви тависа англѣ тамо · оувы
мнѣ оувы мнѣ оумроу · ѿко
видѣхъ англа бжїи · гла
ѿмоу англѣ мирѣ ти не бон-
са · и създа гедеѡнѣ жерь-
твникѣ · ѿ наре ѿма мѣ-
стоу томоу мирѣ бжїи ·
не тако оубо ѿ жертвникѣ
мирѣ ѿмѣ · нѣ бывшему
ѿ даноу миру вѣ ѿбра-
зѣ · ѿ тако вода не ѿмѣ прѣ-
кословнѣ · нѣ бывшии
на неи винѣ · тако наре-
чеса · тако ѿ древо не разѣ-
ма имѣ · нѣ понеже вса съ-
грѣшаѣ въ разоумѣ при-
ходить · имже съгрѣшаѣ ·
ѿкоже се что гла въ оуказѣ
паки · ѿгда прѣходимъ мѣ-
сто разбонническо · ѿ ѿбы-
чай члвкомъ глати · мѣ-
ста си страшна соутѣ ·
ѿда мѣсто ѿмать страхѣ ·
ли разбонника ради оупра-
жняюса глетѣ · тако ѿ
древо ѡно не ѿстѣство
ѿмѣ смѣрть твораща ра-
зоумѣ дѣлательно · нѣ ѿ

л. 115в

бывшаго ѿма адамоу къ зло-
гласованиѣ · вѣсприа ѿма
рѣшю же вѣщѣ въскорѣ ·
недоумѣваѣтъ вѣтвенѣ
писаниѣ · днѣ ѿмамъ жерь-
твникѣ · ѿмоу же прича-

цаютьса вѣрнїи · ѣгда
 тѣ дарѣ естъствено ѣма-
 тѣ спсєнїе · ли призывае-
 мыѣ ради славы · ѣмаеши
 оувѣрено ѿ настоѣщи^х ·
 не невероуї ѡ предъвари-
 вшихъ · тамо бо брашно
 смѣтносно · сдѣ брашь-
 но животвораще · аще се
 по естъствоу спсаееть · а
 не блгѣтїю · ѡно по естъ-
 ствоу погоуби а не прѣдѣ-
 ложениемъ · аще се брашь-
 но и не блгѣтїю · ѣ ѡно тако
 естъствомъ оубиваееть ·
 а не прѣстоуплениемъ · ѣ-
 влю ти ѣно брашно вънѣ
 раѣ смѣтно твораще · ѣдо-
 лосоужение · почто ѡрѣ-
 кошасѣ тѣсти масть мѣнѣи ·
 почто боѣхуѣтѣсѣ ѣтѣи ·
 ѣгда тѣдѣше оумирахоу · нѣ
 понеже именова бѣ идоль-
 скаѣ памѣть · бѣжаша не
 брашны · нѣ сквърныхъ при-
 зываниѣ · тако разоумно

л. 115г

бѣ доброу ѣ злоу · не разоумѣ
 подаѣ · нѣ ѡ преступлениѣ
 оучай · присно бо ѣскоусть оу-
 чить неразоумнаго · тако
 зло прѣстоупати · пакы ѣ-
 нѣ поутѣ рѣшитѣ искомоѣ ·
 не тако пьрвыхъ не могоуще-
 мѣ · но ѣко блгѣтїи вѣжїи бѣ-
 гѣтѣи · да никтоже мнить
 ѣскоусть многихъ разоумѣ ·
 немоци ради быти предъ-
 варившихъ · ли вѣжїѣ блгѣтѣ
 бѣгѣтѣи ѡ своихъ скро-
 вищѣ · подасть намѣ аще
 боудемѣ достоїни · въни-

май мчнѣци подвижахоуся ·
 идоложьртвѣнаго въ пра-
 вдоу вѣгающе вѣсти · аще
 вѣжалъ бы адамъ ѿ древа
 спсѣлъ бы съ оубо а еже видѣ-
 ти блго и зло несъмѣсно · и-
 стина ситаѣтъ · въпрашата
 бо бгъ а не творѣ видѣ и ·
 ни никто смѣѣтъ рещи тако
 не вѣдѣ · не бо ѣсть разоу-
 мъ дѣѣннѣ ѣга павель
 гла вѣгаите блочженнѣ ·
 не вѣдѣ что вѣ блочженіе ·
 вѣгаѣ любовдѣннѣ · не вѣ-
 сть что любовдѣннѣ · нъ
 не ѡсоуди ѣго разоумъ · са-
 мъ же бгъ вѣсть · наша дѣ-

л. 116а

ѣннѣ ищитага и гла · ѿ срѣца
 исходатъ помысли злн · оу-
 винства · любовдѣннѣ · за-
 висти · лихонманнѣ · си соу-
 ть сквърнаще члѣка · си нера-
 зоумна ли глеть ли вѣдѣ ·
 бгъ и апл · не хоулитса разоу-
 мъ · адама вреди ли разоумъ ·
 нъ вреди и не разоумъ нъ прѣ-
 стоупленіе · хоцю же въспро-
 сити ѣго · коѣ оувѣдѣ ѿ дре-
 ва добро и зло · по паденнѣ оу-
 вѣдѣ · что ѣсть оувѣдѣство
 ниѣдино же никде вѣ · ни лю-
 водѣннѣ познаса · не оубо
 вѣша браци · ни блочженнѣ ·
 ни вѣсхытаннѣ вѣ · не оубо
 вѣ бгѣтъ и оубогъ · ни клеветы
 ни лъжа съвѣдители ·
 коѣ оубо вѣдѣ зло · ли се тѣ-
 кмо · ѣко добро вѣ послоуша-
 ти бга · злое же ѡслоушати
 бга · гла же ѡвѣць и ѡвратъ-
 нъ гла · да никтоже ѣго ѣко

ѡплазива разоумѣвай · ре-
кохомъ глади · съгрѣшаю-
щіймъ прѣтѣше ѡхъ · ѡбра-
щенію · егда разоумъ глеть
оувѣдѣніе · еже во разоумъ-
но ѡ искоуса бѣдъ · наказа
оувѣдѣти · коликоу зълъ
съпражеса престоупивъ ·

л. 116б

въниман оуже · аще бо ѡ рече
са преже · нъ начало вълече-
тъ слово · да вы всачьскаѡ
бгъ · невидимъ бгъ · въспри-
ими видимъ · да вы и невиди-
мъ · единъ бгъ члвкъ · бесло-
веснаѡ ѡ немъ · надъ собою
ниедино же не ѡмъ · положи
ѡмоу бгъ законъ древо · на
въспоминаніе посреде ·
да не забодеть влкъ да ѡко-
же быста ѡбоумала плъ-
ды съ женою · приближаста-
са къ древоу · ѡ глаше не при-
коснѣвѣса древѣсемъ · ѡ
томъ бо заповѣда бгъ · ѡ бгъ
видимое въспоманути не-
видимому · еже бываеъ ѡ
нынѣ · пораоумѣѡ колико
ѡсть князѡ по всеѡ земли
ѡ понеже црѣ съ всѣми не ѡсть ·
подоваеъ прѣдѣставити
ѡбразъ црѣскъ на соуднищѣхъ ·
на торжищи · на позорищи ·
въ всемъ томъ мѣстѣ · и-
деже князъ владѣеъ · да и-
звѣста соутъ бываемаѡ ·
црѣ оубо быти възде · ѡко
члвкъ не можетъ · боу же
паки ѡвлатиса ѡко боу
члвкъмъ немощно дастъ
древо ѡбразъ црѣскъ · па-

л. 116в

мать носѧ ѧдамоу · ꙗко
 всѣхъ приимѧ ѣси власть ·
 знаѧ давшѧго власть · да
 оувѣси како поминаше ѧ-
 ма древо · ѣгда же змиѧ
 въсхотѣ прельстити же-
 ноу · рече ѣи · почто рече вамъ
 бгъ · не ѧсти ѿ всего дре-
 ва · жена же забывши за-
 конѧ · нъ исправлѧше невѣ-
 дѣннѧ ѧ вѣща · не рече бгъ
 тако · нъ ѿ всего древа ·
 вѣвѣ · ѿ древа же сего рече
 не ѧжста ѿ него · ниже
 прикоснѣтеса ѣго · вижь
 ѧзвѣстоѣ · ѧ соуоувѣству-
 ѣтъ · бгъ не рече ни прѣкоснѣ-
 теса · ниже на се вѣды ѣже
 прикосноути · нъ ѡна
 разоумъ имоуща бжтвѣ-
 ннѧ · прочихъ насладивъ-
 шаса · повелѣста сама ѡ
 себе · рече бгъ не въкоусити
 древа · вѣ же ни прикоснѣ-
 вѣса · толма хотѣ жена
 съблюсти заповѣдъ бжю ·
 вѣ же древо посреде стоѧ-
 ще ѧмъже прѣльсти ѧ · ди-
 вноу слыши вещь · оустро-
 ѧ сы оудъ къ любьви · выш-
 ю насажено члвкоу · бгъ зна-
 жа члвка съ ѧнѣмъ разоу-

л. 116г

мѣмъ · вѣложи ѣмоу ѧ лю-
 бовь бжню · ѧ понеже оубо
 видѣ въ нею ѡгнь любьве ·
 гла боудета тако бга · ны-
 нѣ тако члвка · не можетѧ
 присно быти съ бгмъ · а-
 ще боудета тако бга · все-
 гда хоцета быти с нимъ ·
 не во рече · аще снѣста бѣ-

ДЕТА ѿко соупостата
 БОУ · ПОХОТЬ ОУЕО РАВНО БО-
 ЖЕСТВЕНІА ПРЕЛЬЩАЕТЪ ЖЕ-
 НОУ · ѿна же МОУЖА НЕ ПРЕЛЬ-
 СТИ НЪ ПОКОРИ · СЛЫШИТЕ
 МОУЖИ ПОКАРАЮЩЕНСА ЖЕ-
 НАМЪ ЧТО СТРАДАТИ ѿМА-
 ТЕ · СДЕ же ѿ въ БОУДОУЩИИ ·
 ѿ СВѢДИТЕЛЬСТВОЕТЪ ПА-
 ВЕЛЪ · АДАМЪ НЕ ПРѢЛЬЩЕНЪ
 ВЫСТЬ · НЪ ЖЕНА ВЪ ПРѢСТУ-
 ПЛЕНІИ ПРѢЛЬЩЕНА ВЫСТЬ ·
 АДАМЪ же НЕ ТАКО ПРЕЛЬЩЕНЪ
 ВЫСТЬ · НЪ ТАКО ОУДОВЛЕНЪ
 ВЫСТЬ · ѿ ХЪ ІСЪ ГДЪ НАШЕ^М
СЛОВО ШЕСТОЕ ТОГОЖЕ
 СЛЫША АДАМЪ ГЛА ГНЬ · ХОДА-
 ЦА КЪ ВЕЧЕРОУ ВЪ РАИ · ѿ ТО-
 ПОТА РАЗОУМѢІАШЕ · ѿ ѿ-
 ВЫЧАІА · ѿ ОУДАРЕНІИ Н-
 МАШЕ БГЪ ѿВЛАТНІСА · ѿ-
 ВЛАШЕ же СА НЕ ѿАКО БЪ НЪ

л. 117а

ѿАКО ХОТАШЕ · БАГВЕНЪ СЪГЫХЪ ·
 ѿАКО КЪ ВЕЧЕРОУ ТЪГДА АДАМА
 ПОСѢТИ · ѿ НЫНѢ НА КРЪТЪ КЪ
 ВЕЧЕРОУ · ѿ ВО ТЫ ЧАСЫ ПРѢ-
 ТЕРПѢ СПСЪ СТРѢТІИ · ТАЖЕ
 СЪВѢРШИ АДАМЪ БѢДЪ · ДА
 ПРЕСТОУПЛЕНІА ѿ СОУДА · ѿ
 ШЕСТАГО ѿ ДО ДЕВАТАГО · ВЪ
 ШЕСТЫИ ЧАСЪ · СЪНГЕСТЪ · ПРА-
 ВИЛО ВО БѢ · ПО ШЕСТѢМЪ
 СЪКРЫСА · КЪ ВЕЧЕРОУ ПРИДЕ
 КЪ НЕМОУ БГЪ · ВЪСХОТѢ А-
 ДАМЪ ВЫТИ БГЪ · НЕМОЩЬ-
 НО же ПОХОТѢ · РАЗДРѢШИ ХЪ
 ПОХОТѢНІЕ · ПОХОТѢ ВЫТИ
 ЁЖЕ НЕ МОЖЕ · ПОХОТѢВАЮ ВЫ-
 ТИ ЧЛВКЪ · ЁЖЕ МОГОУ · ПРО-
 ТИВОУ СЛЫША ЁГО БГЪ ПРЕЛЬ-
 СТИИ · ПОХОТѢ ПАЧЕ СЕБЕ · ВЪ-

сприймаю паче мене · равно
 вѣ́стѣи́а · похотѣ́лъ ѣси
 равно члѣ́коу бываю́ · сего
 ради ѡ́ павелѣ́ глѣть · ѡ́ ѡ́бра-
 зомъ ѡ́врѣтеса́ ꙗ́ко члѣ́къ ·
 похотѣ́ быти бѣ́тъ · ѡ́ не него-
 довахъ́ того ради · хошю́ бо
 ти равно бжтвнѡ́ похотѣ́-
 вати · нѣ́ негодование́ зане
 без волѣ́ влѣ́кы въсхотѣ́ въ-
 сухыгити чьсть · похотѣ́
 быти бѣ́тъ ѡ́ не възможе бы-
 ваю члѣ́къ · ѡ́ не мощно́ ѣ мо-

л. 117б

щи стварѡ́ ꙗ́коже похо-
 тѣ́въ пришелъ ѣси на се · по-
 слоушествоуѣши глѣ · ѣгда
 пасхоу́ ꙗ́даше · питаа съ
 питаѣ́мыми · ѡ́ на трапезѣ́
 възлеже · питаа всю по́нвнѡ́ ·
 глеть аплмъ похотѣ́ннѣ́мъ ·
 въсхотѣ́хъ пасхы сеа с ва-
 ми · не бо льстихъ́ тебе
 равно вѣ́стѣи́емъ · ты мо-
 ѡ́ въсхыгити хотѣ́лъ ѣси ·
 не могый · азъ́ твота възи-
 маю́ могый · вѣ́нмай ·
 сниде къ вечероу́ ѡ́ глѣ · а да-
 ме гдѣ ѣси ѡ́ва ѡ́ си брать-
 ски ѣста · не ѡ́нъ бо прииде
 на стрѣ́ · ли съшедын в рай ·
 скрыса разоумѣ́ по ꙗ́деннѡ́ ·
 ѡ́врзостаса́ ѡ́ма ѡ́чи вѣ́-
 ша · ѡ́ оу́вѣ́дѣста ꙗ́ко нага
 ѣста · понеже дьаволъ рече ·
 въ нъже днѣ́ снѣ́ста ѡ́врѣ-
 рзетеса́ ваю ѡ́чи · вижь ·
 вѣ́ща · ꙗ́ко истиньствова
 сотона · павлоу́ лѣ́по глѣти ·
 не бо того разоумѣ́нни не
 вѣ́мъ · разомахоу́ сѣ́ннѡ́ ·
 козни дьавола · вижь зло-

вы · ѿкоудоу оувѣда дь-
таволъ · тако по ѣденье ѿ-
вѣрзоутса ёю ѿчи ёгда
слѣпа вѣста · глеть писа-

л. 117в

ниё прѣже съѣдений ѿ дре-
ва · видѣ вѣща жена дре-
во · тако красно въ видѣниё
преже видѣ · и тѣгда снѣ-
де · како оубо ѿвѣрзоста-
са ѿчи йма · вѣннман мо-
лю · сде ёсть йскомое · днѣа-
волъ ѿ ѿпадения бѣ · ё-
же ёсть ѿ прѣстоупленѣа ·
й вѣдаше что пострада ·
престоупивъ · и что стра-
жють престоупающе · ѿ-
вѣща же ёсть стрѣтъ всѣмъ ·
и днѣ бо ёгда съгрѣша-
ёмъ · и ёгда съгрѣшимъ ·
тогда видимъ что ство-
рихомъ · и йщеть вины й-
звѣстоу · въ йстиноу не
видѣхъ что створихъ ·
не тако слѣпъ сы · йнъ зане
въ грѣсѣ помыслъ разди-
заётса · весь бываѣ съ-
дѣяти · и ѿспаетъ
внегда творити · и зри-
ть по сихъ что створи съ-
вѣсти · глѣю же йако въ по-
вѣсти вѣходить нѣкто
разбой творити въ домъ ·
вѣходить же тако слѣпъ ·
не помышлаетъ лѣстаща-
го ни тати хотѣщаго · ни
страха соуднѣ · свѣршены-

л. 117г

ѣа вѣды · ѿслѣпи во вса недоу-
гомъ · ёгда въниде · ёгда
възметъ · ёгда оукрадь въ-
нидетъ · никомоу же соущю ·
страха йспълнѣетса · ра-

зорѣмѣть что сътвори ·
 ѿ помышлѣть ѿгда възни-
 щетса · разорѣмѣють ве-
 щь чїе ѣсть дѣло · ѿхже не
 помышлаше дѣлаѿ · по-
 мышлѣть по створенїи ·
 ѿкоже ѿ лѣводѣга ѿ мещай ·
 себе на чюжь ѿгнь · възходи-
 ть ѿ не помышлѣть · ѿко
 законїи соутъ соутце · **И рече**
бгъ · да са съньметъ вода ·
 ѿже подъ небсемъ въ снемъ
 ѣдинъ · ѿ тавитса соуша · по-
 неже вса хотатъ ѿканьны-
 хъ еретикъ дѣти · ѿ нраво-
 мъ пытають непостижи-
 маго соущества · рекоша
 тако събраса вода · ѿ кде съ-
 браса · и събравъшиса гдѣ
 възмѣстиса · не бо послѣдо-
 вати лѣпо · по насъ въ про-
 стѣ гласы · нъ искати ве-
 щїи · рече бгъ да съньметса
 вода · кде снатса вода · въ
 море · не вѣ бо тогда исполъ-
 нено море земля же испълне-
 на · всако же ѿ море · да ѿше

л. 118а

видимыхъ не могоуще по-
 стигноути · много възшеству-
 ють глѣбннѣ неислѣдимѣю ·
 ѿ безводноу бжтѣва непости-
 жимоу · ѿ не въздражаетъ ѿ-
 хъ море непостижимо сѣще ·
 пытати ѿ творци · тѣмъ
 ѿ кѣ еретикомъ глеть прркъ ·
 да постыдатса ѿретници рече
 море · кде оубо снашаса во-
 ды послушай ѿгда землю ·
 створи бгъ · не ваше горь¹⁵ · нъ
 авнїе рече да съньметса вода ·

¹⁵ Слово написано по затертому.

разсѣдеса земля ѿ пазоухы
 створи · ѿ свѣдительствѹ-
 ѣтъ вещьми · тако земля ѣсть
 разсѣдъшиса · ѿстрова ·
 ѿ горы ѿскръ · ѿ того ради ѿ-
 стави бгъ ѿстрова · ѿ го-
 ры да оувѣси · тако ѿспьва
 накоупь вѣша · вжъѣ же сло-
 во развѣрже ѿ · да съньме-
 тса вода · ѿвнажиса земь-
 ла · лѣпо же ѣсть вѣдати ·
 ѿко бгъ землю тако зовомѹ ·
 ни земля съдѣла ни ѿмене
 таковаго дастъ ей · нъ вѣ
 ѿма миротворениѹ · ѿз на-
 чала соуша · ѿкоже двдъ глѣ-
 ть · тако того ѣсть море ѿ тѣ
 створи ѣ · соушю роуцѣ ѿго
 създаста · соуша высть ·

л. 118б

нарече же са землей · ѿко па-
 че ѿ си тврьдъ бы нарѣ же са ѿ бмъ ∴

СЛОВО СЕДМОЕ ТОГОЖЕ

Въ тѣ глаубины же насъ въ-
 здвиге хсъ · ѿ горести наше-
 ѿ ѿвѣржемь · кто ѣсть съ-
 творивый нбо и землю · ѿ-
 зъ глѹ тако хсъ ѿ ѿкоудѣ
 се · тако аще не бы влѣа всѣ-
 мь · не бы въ евангльѣ съ-
 творилъ чудесъ · съ всѣ-
 ми створений · створи во
 всѣми стюхнѣми · земь-
 лю · моремь · аёръ ѿгнемь ·
 да гавитса всѣмь тваремь
 влѣа · наиде днь свѣтъ · ѿ
 вечеръ слнце свѣтитса ·
 ѿ свѣщникъ ѿсвѣщае-
 ть дни конецъ · ѿ ноци по-
 добноѣ · нъ ты ѿгда ви-
 диши · свѣтиликъ слнце ·
 рци · твоей ѣсть днь твоей

ѣсть ношь · ты свърши зор-
ра ѿ слнѣ · нъ не ѿсѣка-
ѣть слова зара · лѣпо ѣсть
оубо слнѣ · теши по ѣго по-
велѣнню · слнѣ во позна
западъ свой · да ѿвѣтъ ѿко
хъ всѣмъ тваремъ вѣка
ѣсть · проповѣдаѣтъ оу-
во ѿванъ сего · ѿко вса тѣ-

л. 118в

мъ быша · ѿ безъ него не бы
ничтоже ѣже бысть · нъ
тревѣ не словомъ единѣ-
мъ снати · нъ ѿ дѣлѣмъ ·
глетъ морю мѣлчи оутѣши.
са · ѿ оумѣлче · ѿ позна дѣ-
ло творца · рече во морю оу-
мѣлче · рѣ вѣтроу оутиши-
са · аще не бы послушалъ ·
не бы створилъ ѣго · аще
не бы силенъ вѣка · не бы
прѣложилъ водоу въ вино ·
аще [не] бы вѣка нѣоу · не бы ѣ-
го звѣзда с нѣси проповѣ-
дала · аще не бы слнѣ вла-
дыка · не бы въ тѣмоу ѿ-
влеклоса въ распатиѣ ·
хъ на крѣ ѿ слнѣ ѿмра-
чиса · ѿле чюдо · ни тва-
рь понесе досады владычъ-
на · ѿмрачиса слнѣ · да
оувѣси ѿ самого слнца на
крѣ вѣкоу · потресеса
земла · да оувѣси ѿко ѿ
немъ двѣтъ вѣща · призи-
рага на землю твора ю тра-
стиса · разсѣдѣса камѣ-
ниѣ · да оувѣси ѿ комъ рѣ
прѣркъ · гарость ѣго таѣтъ
начала ѿ него · ѿвѣрзаѣ-
тъ гробы · да ѿвѣтъ въ-
скриѣ · ѿ въздвигоу вы

л. 118г и бг̃тъ всѣми просвѣтитса ·
 нтъ ѡбъчнѡе насъ ради
 двигноути слово · свѣ-
 тилникъ насъ зоветь ·
 да речемъ свѣтилникъ
 ногама мойма законъ тво-
 й · ѡ свѣтъ стъзамъ мо-
 ймь · постиже вечеръ бы-
 ти · да са ѡсправить млт̃ва
 мойа како и кадило прѣ^а то-
 бою · въздѣнье роукоу мо-
 ею жьртва вечерная · **И**
 почто не заоутреная · по-
 ложи твой оумъ · ꙗже бо по-
 емъ дѣлѣжни есмы вѣ-
 дѣти · глѣтъ двѣдъ · понте
 разоумно · въздѣнье ру-
 коу моею · жьртва вече-
 рная · двѣма жьртва-
 ма повелѣ монсий быти ·
 паче же бг̃тъ · единою заоу-
 тренюю · единою вечернююю ·
 заоутреная благодарь-
 ствие ѡ ноши · спсѣнъ бо
 въ ноши благодарствитъ
 въ днѣ · вечерная жьртва
 благодарствие ѡ дни · по-
 неже съблюде ма вѣща
 въ днѣ · благодарствоуѡ
 тѣ ѡ всемъ дни · заоутре-
 ная жьртва не приѣмле-
 ть съгрѣшившаго в но-

л. 119а ши · того ради глѣтъ · въздѣ-
 нье роукоу моею жьртва ве-
 черная · ѡмъже приходитъ
 вечеръ простираеша роуцѣ ·
 ѡмоушей дързновение · да
 простъроутъ · аще не писа-
 ша неправды · аще не въсхы-
 тиста оу ницихъ · аще не
 лихонмствоваста сиротъ ·

тако лице ѿмоуци · да възде-
 жетеса · въздѣннѣ роукоу
 моѣю · ꙗко реци вижь ги ·
 чистѣ ѣста роуцѣ · такоже
 съгрѣшинвый лица възско-
 нити не можетъ · нъ ѿ съ-
 вѣсти съгрѣблѣютса ·
 тако ѿ роука ѿсквърнена · не
 дързнетъ въ лица мѣсто
 предъ бгмъ быти · зри а-
 ще чистѣ роуцѣ ѿ непра-
 вды · да простираѣтеса ·
 тѣмъ ѿ патриахъ ѡбраамъ ·
 ѡресѣ приѣти · ѿ враж-
 до приѡбрѣтениѧ¹⁶ · ѣгда
 глаше емоу црѣ содомьскъ ·
 възсприйми всѧ · тѣкмо
 жены ѿпоустити · ничтоже
 не приѣтъ · да дъръзнове-
 ниѣ иматъ · чистѣ же роу-
 цѣ ѿмыи · прѣстираю роуцѣ
 мой къ боу · ѿже сътвори
 нбо ѿ землю ѿ простъре по-

л. 119б

неже не вѣста ѡсквърне-
 нѣ ѿ приѡбрѣтениѧ не-
 правды · въздѣннѣ роу-
 коу моѣю · толкоуѣ въздѣ-
 ннѣ роукоу моѣю павель ·
 велю оубо моужомъ моли-
 тисѧ на всѧкомъ мѣстѣ ·
 въздѣвюще прѣвныѧ роу-
 кы · безъ гнѣва ѿ помысла ·
 вечеръ проситъ ѿ насъ ве-
 черьнихъ дѣлъ · простира-
 ѣши роуцѣ пытаѣтъ тво-
 рець · приходитъ заоутре-
 ннѣ время · ѿ аще не има-
 ши чисты роуки · ли мы-

¹⁶ так в рукописи, ср. изъвинжса възлати ѿ мрѣскимъ приѡбрѣте ли добытъ Муз, л. 28 об.

сли заоутреннаго времени ·
 ни видѣти смѣши · ѿску-
 съ оучитель · поразоумѣ
 ѿногда кто чистъ превоу-
 деть · како въходитъ съ
 дь[р]зновеніемъ · ꙗко въ
 своёмъ дворѣ стоупаѣ ·
 дьрзновеніе бо ёмоу даё-
 ть · само то заоутренеё
 слома¹⁷ · ёже въ ноци цѣ-
 ломоудриё · тѣмъ двѣ
 глеть · аще поминахъ та на
 постели моёй · ѿ на оутрь-
 нахъ поочухса в та · по-
 минаю оубо стражу ноци
 ѿ намъ гла · бжїе ѿсправи
 слово · не къ вашему досто-

л. 119в

ѿнствоу възираѣ · нъ къ
 нашему похотѣнню · тѣ-
 мъже молимьса · въ чистѣ
 срци миръ ѿмѣти · на оу-
 трьнахъ съ дьрзновен-
 іемъ молитиса · ѿ ёрети-
 къ неустовьства вѣгати ·
 ѿ православною вѣроу го-
 нити · ѿ славоу въсыла-
 ти ѿцю ѿ сн҃у ѿ ст҃моу дх҃у ·:
Слово ѿсмое тогоже ·
И рече бг҃ъ къ женѣ множа
 оумножу печали твоѣ · ѿ
 въздыханїѣ твоѣ · не кль-
 неть да не ражаётъ · поне-
 же варивъ блг҃ви · егда бо
 създа глеть · ѿ блг҃ви та бѣ
 гла · раститеса ѿ оумно-
 житеса · ѿ ѿполните зе-
 млю · глеть же павель · не
 раскаянью бжїе дарова-

¹⁷ слома: так в рукописи, вм. время? Ср.: помощь ёмоу подобаёт оутрѣчїемъ
 врѣмени Муз, л. 29 об.

нѣ · не кльнетъ ꙗже бл҃го-
 слови · нъ что страннѣ
 былнѣ приноситъ ꙗзвѣ ·
 раздрѣши ѿ стенинѣ
 ѿвразъ ѿвѣта страша-
 цаго · рѣшеннѣ же грѣ-
 хоу ѿвѣщеваѣа · множа
 оумножую печали твоѣа ·
 ѿ въздыханиа твоѣа · вы-
 лнѣ показаниѣ · вѣнмай ·

л. 119г

ꙗкоже паче врачеве · въ зе-
 лнѣи тѣртѣко стварають
 ѿ врачюють · ѿ самое жезѣ-
 ло¹⁸ ѿ рѣзаниѣ · ѿ болезнь ·
 ѿ по рѣзаниѣ спсѣниѣ ража-
 ѣтъ · тако ѿ вѣтъ даѣтъ дво-
 ѣ лѣпо показанию · съгрѣ-
 шившимъ · печаль възды-
 ханиѣ · что пользоуѣтъ пе-
 чаль · послушан павла · пе-
 чаль бо ѿ вѣтъ показаниѣ ·
 въ спсѣниѣ · не ѿрочно съ-
 дѣловаѣтъ · что съдѣ-
 ловаѣтъ въздыхание ·
 Послушан ꙗсаниѣ · ѿгда ѿ-
 вратишица · ѿ въздыхне-
 ши · тогда ѿ спсѣшица · По-
 виненъ бысть ѿсоужени-
 ю женъскъ родъ · ѿ пребы-
 ваетъ въ печали · ѿ не рѣши-
 тца оуза · нъ несе · прииде
 бо хсѣ рѣша оузы · застоу-
 пи господородительни-
 ца · за родъ ѿвѣщающи ·
 ст҃ага дв҃а за дв҃оу дв҃ою бо
 вѣ ѿ ѿвга · ѿгда съгрѣши ·
 раздрѣши печаль · ѿ възды-
 ханиѣ · ѿсоуженыѣ · тако-
 же паче кто званъ боуде-

¹⁸ жезѣло: ошибочно в м. желѣзо

ть въ цр̑скыѣ · тѣшити-
са ѥ своѣ почитити · тако
и ст҃ага дв҃а послужити ·

л. 120а

ст҃оמוу рожествоу · прише-
дъши въ странны волѣзни ·
първоѥ просити бл҃гити · па-
че же приѣмлетъ · понеже не
бѣ лѣпо ѡсоуженѣ женѣ
родити неповиннаго · гра-
детъ раздрѣшаѣи · първѣ-
ю евѣжиноу печаль рѣстиѡ ·
Ты же вѣрно ѥ ѡно помы-
сли · аще адамъ вес пота
хлѣва не бѣде · како мы троу-
ды ѥ поты · цр̑тво нѣное
приемлемъ · дондаже вѣ-
ща възвратитиса · въ зе-
млю ѡ неѣже възатъ ѣси ·
w ѡвѣта · w страхъ полъ-
нъ члѣколѡбниѣ · ѡ ѡвѣ-
те ѥсполнь възваниѣ · не
оубо бѣ ѡземьствованъ ·
ѥи призва · не оубо бѣ ѥзгна-
лъ · ѥи приатъ · дондаже
възвратишиса · въ зе-
млю ѡ неѣже възатъ
ѣси · не рече дондаже погы-
неши · дондаже растаеши
дондаже възвратишиса
въ землю · ѡ неѣже въз-
атъ ѣси · да вѣсѣтъ ѥ-
моу надежу въскр̑сеннѣ
посылаю тѣ тамо · ѡнелѣ-
же въззахъ ѣкоже възз^x

л. 120б

тѣ тогда · могоу ѥ паки тѣ
възати · бѣ нашему сла ·
СЛО Ѹ СТ҃О ІАНА ЗЛАЧСТА^Г
Рѣ пр̑ркъ · раздѣлиша собѣ
ризы моѣ · ѥ ѡ которугоу
мою меташа жребьѣ · мѣ-

нога ли то ё было ризъ тѣ^х ·
 еже толкоу войнъ по ри-
 зѣ са ѿло · нъ толко бѣ
 двѣ ризѣ · да ѿдрѣза-
 вше роздѣлиша шдиноу
 по платоу · а ѿ другою ме-
 таша жревьѣ · комоу са
 цѣла выньметъ · вѣдомо
 боуди что ёста двѣ ризѣ
 тѣ · издрѣзаната риза
 члвчство · занеже стрѣтъ
 приа члвчствомъ · раноу
 ватожною · оудареёе
 за ланитоу · трѣстию по
 главѣ · ѿпльваннѣ · ѿ про-
 чее копьемъ проводеннѣ ·
 то то ё рѣзаниё · ѿ раздѣ-
 ление ризѣ той · а ѿ нюже
 меташа жревьѣ · то риза
 ёсть вѣтво · того ради
 ёсть недѣлена · нъ цѣла ·
 занеже вѣтвоу стрѣтъ не
 прилипаётъ · а ѿже мета-
 ша жревьѣ · двои вѣхоу
 войни · първи ѿ жидовъ ·

л. 120в

ниже издрѣзаша ризоу · дѣ-
 лаче рекше стрѣтъ придѣ-
 ша · къ плъти хѣѣ · кото-
 рий же войни ѿ аззыкъ ·
 рекше ѿ аззыкъ хртѣй-
 не · ниже вѣроуютъ въ ѿ-
 спълненоу · и въ нераздѣ-
 лнмоу стѣоу трѣцю · ѿ-
 цѣ ѿ сѣа ѿ стѣго дѣа · се же
 другоё свѣдѣннѣ · тогѣ
 войни · ѿдѣѣстѣѣ ѿзъ-
 дрѣзаша ризоу гню · ѿ ра-
 здѣлиша · нынѣ же ёре-
 тици · раздѣлають стѣоу-
 ю трѣцю хоулоу · издрѣзы-
 ваюче стѣа писмена не-

вѣдѣнїемъ · разврача-
юще сѣгаѣ писанїа ·
СЛОВО ДЕСАТОЕ ТОГОЖЕ

Виждь творца мудрости ·
виждь силы · како ти поло-
жи свѣтилѣ на нѣси ·
также свѣтити на зе-
мли · да боудутъ бо рече
въ знаменна · въ време-
на · ѿ въ лѣта · то что ѣ въ
знаменьїа · звѣздословь-
ци бо · ѿ звѣздочьтїи ·
своя ѿстѣциша надежа ·
знаменающе вещи непо-
стойны · нѣсть бо знаме-

л. 120г

ти¹⁹ ѿ животѣ члвкоу ѿ
звѣздъ · свѣдительство-
еть ѿсайїа гла · да вста-
нутъ звѣздочьтїи · зра-
ще знаменїи · ѿ да рекоутъ
ти хоташаа быти · ѿ
животѣ члвкоу · ли ѿ жи-
тїи · ли ѿ смрти · ли ѿ ѿ-
злхъ · ли что даетъ знаме-
нїе нбо · слнце лоуна · хо-
щеши ли оувѣдати того зна-
менїа · знаменаеть дѣ-
ждь · вѣтры · стоудень
ведро · се е знаменїе ѿ звѣ-
здъ · ѿ тоже члвколювьѣ-
мь вжнїемъ · да корабль-
никъ видѣвъ знаменїе ·
ѿ вѣжить ѿ боура въ ти-
шиноу · ѿ ратан видѣвъ
годъ зимы · варивъ ѿре-
тъ землю · бываеть же
знаменїе брани · ѿ мироу ·
спсѣ же си извѣсти · ѿже
соутъ проста · и не бездѣ-

¹⁹ знамети: так в рукописи, ошибочно вм. знаменати

лна · глѣть во ѿбдѣѡмъ
лицемѣри · аще видите
ѡблакъ ѡ запада въсхо-
дашь · глѣте зима боуде
аще ли видите вечеръ нѣво
погарающе · глѣте ведро
боудеть · люво ли види-
те нѣво посоуплено къ ве-

л. 121a

чероу · глѣте зима боуде · и по-
томъ навода ре^ч · лице нѣси
ѿ земли вѣсте искоушати ·
времене же сего не вѣсте · си соу-
тъ знаменія безвѣднаѧ
наблюдати жатвоу · ведро ·
дождь · си же и бл҃гочѣна не
чюжа · Бѣ же ѡ звѣздосло-
внѧ многоѣ ѡставить сло-
во · нѣ тревѣ ѣ имѣти · про-
таженомоу гласоу · ходитъ
бо съ словомъ ѿ мысль · не-
мощьствоуѣтъ съ языко-
мъ ѿ помысль · понеже про-
стѣиша напнсахомъ ·
ѿ прочѣ^и сде положимъ ко-
нецъ слова сего · ѡ хѣ нѣ гдѣ ·: